

TCVN

T I E U C H U Ẩ N V I Ệ T N A M

TCVN 6450 : 1998
ISO/IEC GUIDE 2 : 1996

TIÊU CHUẨN HOÁ VÀ CÁC HOẠT ĐỘNG CÓ LIÊN QUAN –
THUẬT NGỮ CHUNG VÀ ĐỊNH NGHĨA

Standardization and related activities General vocabulary

HA NỘI - 1998

Lời nói đầu

TCVN 6450 : 1998 hoàn toàn tương đương với ISO / IEC Guide 2 : 1996.

TCVN 6450 : 1998 do tiểu ban kỹ thuật tiêu chuẩn TCVN / SC 4 - 1997 *Vấn đề chung của tiêu chuẩn hoá* biên soạn, Tổng cục Tiêu chuẩn - Đo lường - Chất lượng đề nghị, Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường ban hành.

Chú thích - Bản in lần thứ nhất của Guide 2 do Ủy ban kinh tế Châu Âu của Liên hiệp quốc (UNECE) biên soạn với sự tư vấn của ISO và được ISO xuất bản năm 1978, trước hết nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho công việc của Ủy ban đó trong việc xoá bỏ rào cản trong thương mại quốc tế do không có sự hài hoà tiêu chuẩn hoặc do việc áp dụng không thoả đáng các tiêu chuẩn ở cấp quốc tế.

Bản in lần thứ hai, thứ ba và thứ tư của ISO Guide 2 được bổ sung các thuật ngữ mới và định nghĩa theo các nhóm tách biệt ít nhiều nằm ngoài khuôn khổ chung đã định trước. Năm 1981 Hội đồng ISO giao nhiệm vụ thay thế Guide 2 theo cấu trúc hệ thống cho nhóm công tác của Ban các nguyên tắc của tiêu chuẩn hoá của ISO (ISO/ STACO) gồm các đại diện của IEC và UNECE và cộng tác với Ban đánh giá xác nhận sự phù hợp của ISO (ISO/CASCO) và Hội nghị quốc tế công nhận phòng thử nghiệm (ILAC).

Nguyên nhân chính của công việc này là yêu cầu từ UNECE về việc cấp bách thay thế toàn diện ISO Guide 2 có tính đến hàng loạt vấn đề cụ thể nảy sinh tại các Hội nghị các quan chức chính phủ chịu trách nhiệm về chính sách tiêu chuẩn hoá của UNECE, cũng như các thuật ngữ do Nhóm công tác về xây dựng của UNECE soạn thảo. Hơn nữa ISO cũng xuất bản ngày càng nhiều các hướng dẫn về chính sách và thủ tục trong lĩnh vực tiêu chuẩn hoá, một số phối hợp cùng IEC. Nhằm tránh mâu thuẫn về thuật ngữ, cần phải thiết lập sự thống nhất các khái niệm cơ bản và cung cấp những thuật ngữ và định nghĩa rõ ràng. Kết quả của công việc trên là bản in lần thứ năm năm 1986, là xuất bản phẩm chung đầu tiên của ISO và IEC.

Bản in lần thứ sáu (năm 1991) bao gồm các sửa đổi liên quan đến các vấn đề cụ thể do các thành viên ISO và IEC đưa ra, cũng như các yêu cầu của Hiệp định chung về thuế quan và thương mại (GATT), của UNECE và các đề nghị của ISO/CASCO.

Bản in lần thứ bảy (năm 1996) giữ nguyên cấu trúc của những bản in trước là phân nhóm những khái niệm có liên quan vào những tiêu đề chung. Vì vậy các điều từ 1 đến 11 liên quan đến tiêu chuẩn hoá, đi từ chung nhất đến các nội dung/ khía cạnh cụ thể hơn. Tương tự, các định nghĩa và thuật ngữ nêu trong các điều mới thay thế từ 12 đến 17 bao gồm các khái niệm về đánh giá xác nhận sự phù hợp. Các điều cuối này đã được sửa đổi theo các kiến nghị của ISO/CASCO nhằm phản ánh sự phát triển gần đây trong hoạt động đánh giá xác nhận sự phù hợp, và đã được các cơ quan quốc gia của ISO và IEC chấp thuận năm 1994. Chúng không nhằm mục đích cung cấp một sự phân loại đầy đủ, toàn diện, nhưng cụ thể là, bao gồm các khái niệm có liên quan đến trình tự điển hình như sau:

- a) xác định các đặc tính của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ (điều 13);
- b) so sánh các đặc tính với các yêu cầu đã định, nghĩa là đánh giá sự phù hợp (điều 14);
- c) đảm bảo sự phù hợp, thí dụ bằng công bố của người cung ứng hoặc bằng chứng nhân (điều 15).

Lời giới thiệu

Các nguyên tắc chung về thuật ngữ học để hướng dẫn xây dựng tiêu chuẩn này có từ năm 1986 do Ban kỹ thuật ISO/TC 37, *Thuật ngữ học (nguyên tắc và phối hợp)* biên soạn. Các thuật ngữ biểu thị các khái niệm cụ thể hơn nhìn chung có thể được hình thành bằng cách kết hợp các thuật ngữ biểu thị các khái niệm chung hơn. Các thuật ngữ chung, vì vậy giống như là các “viên gạch blocks xây dựng”, và việc lựa chọn các thuật ngữ và việc soạn thảo các định nghĩa đã dựa trên cách tiếp cận này. Theo cách này, các thuật ngữ bổ sung có thể được hình thành dễ dàng. Ví dụ, thuật ngữ **tiêu chuẩn an toàn** có thể được định nghĩa là **tiêu chuẩn** (3.2) liên quan tới sự không có rủi ro gây thiệt hại không thể chấp nhận được (định nghĩa tính an toàn trong 2.5).

Các từ đặt trong ngoặc đơn (. . .) trong một số thuật ngữ có thể được lược bỏ nếu không dẫn đến sự hiểu lầm.

Các thuật ngữ quy định trong tiêu chuẩn này được in đậm nét trong lần đầu được nhắc đến ở các định nghĩa khác.

Các chú thích đối với một số định nghĩa nhằm mục đích làm rõ hơn, giải thích hoặc đưa ra các ví dụ để tạo thuận lợi thông hiểu hơn các khái niệm đề cập. Trong một số trường hợp các chú thích có thể khác nhau đối với các ngôn ngữ khác nhau vì lý do ngôn ngữ, hoặc có thể đưa ra các chú thích bổ sung.

Trong khoa học và công nghệ, từ tiếng Anh “**standard**” được sử dụng với hai nghĩa khác nhau : nghĩa thứ nhất như là *tài liệu quy chuẩn* định nghĩa trong 3.2 (trong tiếng Việt là “**tiêu chuẩn**”, tiếng Pháp là “**norme**”, tiếng Nga là “ **стандарт** ”) và nghĩa thứ hai như là “**chuẩn đo lường**” trong tiếng Việt (“**étalon**” trong tiếng Pháp, “ **эталон** ” trong tiếng Nga). Trong tiêu chuẩn này đề cập đến nghĩa thứ nhất. Nghĩa thứ hai được đề cập trong TCVN 8165 : 1996 (VIM : 1993).

Chú thích – Trong khi ISO và IEC cùng nhau đóng góp tích cực cho hoạt động tiêu chuẩn hoá quốc tế, bao trùm một phạm vi rộng lớn, chủ yếu là các nội dung kỹ thuật, thì khái niệm tiêu chuẩn hoá vượt ra khỏi phạm vi hoạt động của các tổ chức đó. Nhằm phục vụ mục đích của ISO và IEC, định nghĩa tiêu chuẩn hoá (1.1) cần được xem xét cùng với định nghĩa tiêu chuẩn (3.2) và thoả thuận (1.7) .

Tiêu chuẩn hoá và các hoạt động có liên quan – Thuật ngữ chung và định nghĩa

Standardization and related activities – General vocabulary

1 Phạm vi áp dụng

Tiêu chuẩn này qui định các thuật ngữ chung và định nghĩa về tiêu chuẩn hoá và các hoạt động có liên quan, thể hiện một cách cô đọng các nguyên tắc lý luận và thực tiễn của tiêu chuẩn hoá, chứng nhận và công nhận phòng thử nghiệm.

Tiêu chuẩn này không lặp lại các định nghĩa cho các thuật ngữ đã nêu trong các tiêu chuẩn về thuật ngữ chung khác.

Chú thích

- 1 Các thuật ngữ chung và cơ bản của đo lường học quy định trong TCVN 6165 : 1996 (VIM : 1993).
- 2 Trong tiêu chuẩn này, thuật ngữ và định nghĩa được thể hiện bằng bốn ngôn ngữ Việt, Anh, Pháp, Nga.

1 Tiêu chuẩn hoá

1.1

Tiêu chuẩn hoá

là một hoạt động thiết lập các điều khoản để sử dụng chung và lặp đi lặp lại đối với những vấn đề thực tế hoặc tiềm ẩn, nhằm đạt được mức độ trật tự tối ưu trong một khung cảnh nhất định.

Chú thích

1 Cụ thể, hoạt động này bao gồm quá trình xây dựng, ban hành và áp dụng tiêu chuẩn.

2 Lợi ích quan trọng của tiêu chuẩn hoá là nâng cao mức độ thích ứng của sản phẩm, quá trình và dịch vụ với những mục đích đã định, ngăn ngừa rào cản trong thương mại và tạo thuận lợi cho sự hợp tác về khoa học, công nghệ.

1.2

Đối tượng tiêu chuẩn hoá

là chủ đề (đối tượng) được tiêu chuẩn hoá.

Chú thích

1 Khái niệm "sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ" được đề cập trong tiêu chuẩn này biểu thị đối tượng tiêu chuẩn hoá với nghĩa rộng và phải được hiểu như nhau và bao gồm ví dụ là: bất kỳ nguyên liệu, cấu kiện, thiết bị, hệ thống, sự kết nối, nghi thức, thủ tục, chức năng, phương pháp hoặc hoạt động.

2 Tiêu chuẩn hoá có thể chỉ hạn chế trong một vài nội dung/khía cạnh cụ thể của một đối tượng nào đó. Ví dụ: đối với giấy, kích cỡ và độ bền có thể được tiêu chuẩn hoá riêng rẽ.

1.3

Lĩnh vực tiêu chuẩn hoá

là tập hợp các đối tượng tiêu chuẩn hoá có liên quan với nhau.

Chú thích – Ví dụ lĩnh vực tiêu chuẩn hoá có thể là: kỹ thuật, vận tải, nông nghiệp, đại lượng và đơn vị.

1.4

Thực trạng phát triển kỹ thuật

là trình độ năng lực kỹ thuật tại một thời điểm nhất định liên quan đến sản phẩm, quá trình và dịch vụ, dựa trên những thành tựu vững chắc tương ứng tích lũy được của khoa học, công nghệ và kinh nghiệm.

1 Standardization

1.1

standardization

activity of establishing, with regard to actual or potential problems, provisions for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

NOTES

1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing standards.

2 Important benefits of standardization are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

1.2

subject of standardization

topic to be standardized

NOTES

1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the subject of standardization in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

2 Standardization may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, criteria could be standardized separately for sizes and durability.

1.3

field of standardization

domain of standardization (deprecated)

group of related subjects of standardization

NOTE — Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

1.4

state of the art

developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience

1 Normalisation

1.1

normalisation

activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des **dispositions** destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné

NOTES

1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de **normes**.

2 La normalisation offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des **obstacles au commerce** et en facilitant la coopération technologique.

1.2

sujet de normalisation

matière à normaliser

NOTES

1 L'expression «produit, processus ou service» a été adoptée tout au long de ce guide pour que les sujets de normalisation soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, procédure, fonction, méthode ou activité.

2 Le champ de la **normalisation** peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

1.3

domaine de normalisation

groupe de sujets de normalisation reliés entre eux

NOTE — On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

1.4

état de la technique

(état de l'art)

état d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondé sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes

1 Стандартизация

1.1

стандартизация

деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области посредством установления положений для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В частности, эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения стандартов.

2 Важнейшими результатами деятельности по стандартизации являются повышение степени соответствия продукции, процессов и услуг их функциональному назначению, устранение барьеров в торговле и содействие научно-техническому сотрудничеству.

1.2

объект стандартизации

объект, который должен быть стандартизован

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В данном Руководстве для отражения понятия объект стандартизации в широком смысле принято выражение «продукция, процесс или услуга», которое следует понимать как относящееся в равной степени к любому материалу, компоненту, оборудованию, системе, их совместимости, протоколу, процедуре, функции, методу или деятельности.

2 Стандартизация может ограничиваться определенными аспектами любого объекта. Например, применительно к обуви размеры и критерии прочности могут быть стандартизованы отдельно.

1.3

область стандартизации

совокупность взаимосвязанных объектов стандартизации

ПРИМЕЧАНИЕ — Областью стандартизации, например, можно считать машиностроение, транспорт, сельское хозяйство, величины и единицы.

1.4

уровень развития техники

достигнутый к данному моменту времени уровень технических возможностей применительно к продукции, процессам и услугам, являющийся результатом обобщенных достижений науки, техники и практического опыта

1.5

Quy tắc kỹ thuật được thừa nhận

là điều khoản kỹ thuật được đa số các chuyên gia đại diện thừa nhận là phản ánh thực trạng phát triển kỹ thuật.

Chú thích – Một tài liệu quy chuẩn về một đối tượng kỹ thuật sẽ được coi là quy tắc kỹ thuật được thừa nhận tại thời điểm ban hành, nếu nó được các bên hữu quan cộng tác xây dựng theo thủ tục thảo luận, tư vấn và thoả thuận.

1.6

Cấp tiêu chuẩn hoá

là quy mô tham gia vào hoạt động tiêu chuẩn hoá xét về khía cạnh địa lý, chính trị hoặc kinh tế.

1.6.1

Tiêu chuẩn hoá quốc tế

là tiêu chuẩn hoá được mở rộng cho các cơ quan tương ứng của tất cả các nước tham gia.

1.6.2

Tiêu chuẩn hoá khu vực

là tiêu chuẩn hoá được mở rộng cho các cơ quan tương ứng của các nước chỉ trong một khu vực địa lý, chính trị hoặc kinh tế trên thế giới tham gia.

1.6.3

Tiêu chuẩn hoá quốc gia

là tiêu chuẩn hoá được tiến hành ở cấp một quốc gia riêng biệt.

Chú thích – Trong một quốc gia hoặc một đơn vị lãnh thổ của quốc gia, tiêu chuẩn hoá cũng có thể được tiến hành ở cấp ngành hoặc bộ, địa phương, hiệp hội, công ty, nhà máy, phân xưởng và văn phòng

1.5

acknowledged rule of technology

technical provision acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the state of the art

NOTE — A normative document on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and consensus procedures, is presumed to constitute an acknowledged rule of technology at the time of its approval.

1.6

level of standardization

geographical, political or economic extent of involvement in standardization

1.6.1

international standardization

standardization in which involvement is open to relevant bodies from all countries

1.6.2

regional standardization

standardization in which involvement is open to relevant bodies from countries from only one geographical, political or economic area of the world

1.6.3

national standardization

standardization that takes place at the level of one specific country

NOTE — Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

1.5**règle technique reconnue**

«règle de l'art»

disposition technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'état de la technique

NOTE — Si un document normatif sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un consensus, il est censé constituer une règle technique reconnue au moment de son approbation.

1.5**признанное техническое правило**

техническое положение, признаваемое большинством компетентных специалистов в качестве отражающего уровень развития техники

ПРИМЕЧАНИЕ — Нормативный документ, относящийся к какой-либо технической области, считается признанным техническим правилом в момент утверждения этого документа, если он разработан в сотрудничестве с заинтересованными сторонами путем консультаций и на основе консенсуса.

1.6**niveau de normalisation**

portée géographique, politique ou économique de la normalisation

1.6**уровень стандартизации**

форма участия в деятельности по стандартизации с учетом географического, политического или экономического признака

1.6.1**normalisation internationale**

normalisation dans laquelle peuvent s'engager les organismes concernés de tous les pays

1.6.1**международная стандартизация**

стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов всех стран

1.6.2**normalisation régionale**

normalisation dans laquelle peuvent s'engager les organismes concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde

1.6.2**региональная стандартизация**

стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов стран только одного географического, политического или экономического района мира

1.6.3**normalisation nationale**

normalisation qui se situe au niveau d'un pays déterminé

1.6.3**национальная стандартизация**

стандартизация, которая проводится на уровне одной конкретной страны

NOTE — Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.

ПРИМЕЧАНИЕ — Внутри страны или административно-территориальной единицы стандартизация может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциаций и фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

1.6.4

Tiêu chuẩn hoá lãnh thổ hành chính

là tiêu chuẩn hoá được tiến hành ở cấp một đơn vị lãnh thổ của một quốc gia.

Chú thích - Trong một quốc gia hoặc một đơn vị lãnh thổ của quốc gia, tiêu chuẩn hoá cũng có thể được tiến hành ở cấp ngành hoặc bộ, địa phương, hiệp hội, công ty, nhà máy, phân xưởng và văn phòng.

1.7

Thoả thuận

là sự đồng ý chung được thể hiện ở chỗ không có sự đối lập nghiêm trọng của bất kỳ một bộ phận quan trọng nào trong số các bên hữu quan đối với những vấn đề cốt yếu và thể hiện thông qua một quá trình mà mọi quan điểm của các bên hữu quan đều được xem xét và tất cả các tranh chấp được dung hoà.

Chú thích - Thoả thuận không nhất thiết phải nhất trí hoàn toàn.

2 Mục đích tiêu chuẩn hoá

Chú thích - Những mục đích chung của tiêu chuẩn hoá đã nêu trong định nghĩa ở 1.1. Tiêu chuẩn hoá có thể có thêm một hoặc nhiều mục đích cụ thể làm cho sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ phù hợp với mục đích của chúng. Những mục đích này có thể (nhưng không hạn chế) là: kiểm soát sự đa dạng, tính sử dụng, tính tương thích, tính đổi lẫn, bảo vệ sức khoẻ, tính an toàn, bảo vệ môi trường, bảo vệ sản phẩm, thông hiểu, cải thiện các chỉ tiêu kinh tế, thương mại. Những mục đích trên có thể trùng lặp nhau.

2.1

Tính thoả dụng

là khả năng của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ đáp ứng được những mục đích đề ra trong những điều kiện nhất định.

1.6.4

provincial standardization

standardization that takes place at the level of a territorial division of a country

NOTE — Within a country or a territorial division of a country, standardization may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

1.7

consensus

general agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments

NOTE — Consensus need not imply unanimity.

2 Aims of standardization

NOTE — The general aims of standardization follow from the definition in 1.1. Standardization may have one or more specific aims, to make a product, process or service fit for its purpose. Such aims can be, but are not restricted to, variety control, usability, compatibility, interchangeability, health, safety, protection of the environment, product protection, mutual understanding, economic performance, trade. They can be overlapping.

2.1

fitness for purpose

ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions

1.6.4**normalisation territoriale**

normalisation qui se situe au niveau d'une division territoriale d'un pays

NOTE — Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la normalisation peut également se faire sur une base sectorielle (par exemple ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.

1.6.4**административно-территориальная стандартизация**

стандартизация, которая проводится на уровне какой-либо административно-территориальной единицы

ПРИМЕЧАНИЕ — Внутри страны или административно-территориальной единицы стандартизация может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциации и фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

1.7**consensus**

accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles

NOTE — Le consensus n'implique pas nécessairement l'unanimité.

1.7**консенсус**

общее согласие, характеризующееся отсутствием серьезных возражений по существенным вопросам у большинства заинтересованных сторон и достигаемое в результате процедуры, стремящейся учесть мнения всех сторон и сблизить несовпадающие точки зрения

ПРИМЕЧАНИЕ — Консенсус не обязательно предполагает полное единодушие.

2 Objectifs de la normalisation

NOTE — Les objectifs généraux de la normalisation découlent de la définition énoncée en 1.1. La normalisation peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'aptitude à l'emploi d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la gestion de la diversité, la commodité d'usage, la compatibilité, l'interchangeabilité, la santé, la sécurité, la protection de l'environnement, la protection d'un produit, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

2.1**aptitude à l'emploi**

aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées

2 Цели стандартизации

ПРИМЕЧАНИЕ — Общие цели стандартизации вытекают из определения термина 1.1. Перед стандартизацией могут стоять одна или несколько конкретных целей, обеспечивающих соответствие продукции, процесса или услуги своему назначению. Такими целями могут быть (но не ограничиваться ими) управление многообразием, применимость, совместимость, взаимозаменяемость, охрана здоровья, обеспечение безопасности, охрана окружающей среды, защита продукции, достижение взаимопонимания, улучшение экономических показателей, торговля. Реализация одних целей может осуществляться одновременно с реализацией других.

2.1**соответствие назначению**

способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при заданных условиях

2.2

Tính tương thích

là khả năng của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ có thể dùng cùng nhau trong những điều kiện nhất định để đáp ứng những yêu cầu tương ứng mà không gây ra những tác động tương hỗ không thể chấp nhận được.

2.3

Tính đổi lẫn

là khả năng của một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ được sử dụng để thay thế cho một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ khác nhưng vẫn đáp ứng những yêu cầu tương tự.

Chú thích – Về mặt chức năng, tính đổi lẫn này được gọi là "tính đổi lẫn chức năng", còn về mặt kích thước thì gọi là "tính đổi lẫn kích thước".

2.4

Kiểm soát sự đa dạng

là sự lựa chọn một số lượng tối ưu các kích cỡ hay chủng loại của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ nhằm đáp ứng được những nhu cầu đang thịnh hành.

Chú thích – Kiểm soát sự đa dạng thông thường liên quan tới việc giảm bớt sự đa dạng.

2.5

Tính an toàn

là sự không có những rủi ro gây thiệt hại không thể chấp nhận được.

Chú thích – Trong tiêu chuẩn hoá, tính an toàn của sản phẩm, quá trình và dịch vụ thường được xem xét theo quan điểm đạt được sự cân bằng tối ưu của hàng loạt yếu tố kể cả các yếu tố phi kỹ thuật, như hành vi của con người, làm giảm bớt tới mức chấp nhận được những rủi ro gây thiệt hại cho con người và hàng hoá

2.2

compatibility

suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant requirements, without causing unacceptable interactions

2.3

interchangeability

ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same requirements

NOTE — The functional aspect of interchangeability is called "functional interchangeability", and the dimensional aspect "dimensional interchangeability".

2.4

variety control

selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs

NOTE — Variety control is usually concerned with variety reduction.

2.5

safety

freedom from unacceptable risk of harm

NOTE — In standardization, the safety of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

2.2**compatibilité**

aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées pour satisfaire aux exigences en cause sans interaction inacceptable

2.3**interchangeabilité**

faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes exigences

NOTE — L'aspect fonctionnel de l'interchangeabilité est appelé «interchangeabilité fonctionnelle» et l'aspect dimensionnel «interchangeabilité dimensionnelle».

2.4**gestion de la diversité**

«limitation de la variété»

choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants

NOTE — La gestion de la diversité vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée «réduction de la variété»).

2.5**sécurité**

absence de risque de dommage inacceptable

NOTE — Dans le cadre de la normalisation, la sécurité d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

2.2**совместимость**

пригодность продукции, процессов или услуг к совместному, но не вызывающему нежелательных взаимодействий, использованию при заданных условиях для выполнения установленных требований

2.3**взаимозаменяемость**

пригодность одного изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же требований

ПРИМЕЧАНИЕ — Функциональный аспект взаимозаменяемости называется «функциональная взаимозаменяемость», а размерный аспект — «размерная (геометрическая) взаимозаменяемость».

2.4**управление многообразием****унификация**

выбор оптимального числа размеров или видов продукции, процессов или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Управление многообразием обычно связано с сохранением многообразия.

2 (только к русской версии): В национальной практике России, как правило, используется термин «унификация», понимаемый как «приведение к единообразию технических характеристик изделий, документации и средств общения (термины, обозначения и др.)».

2.5**безопасность**

отсутствие недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба

ПРИМЕЧАНИЕ — В области стандартизации безопасность продукции, процессов и услуг обычно рассматривается с целью достижения оптимального баланса ряда факторов, включая такие нетехнические факторы, как поведение человека, позволяющего свести устранимый риск, связанный с возможностью нанесения ущерба здоровью людей и сохранности имущества, до приемлемого уровня.

2.6

Bảo vệ môi trường

là việc giữ gìn môi trường khỏi bị huỷ hoại không thể chấp nhận được do những tác động bất lợi của sản phẩm, quá trình và dịch vụ.

2.7

Bảo vệ sản phẩm

là việc giữ cho sản phẩm chống lại tác động của khí hậu hoặc những điều kiện bất lợi khác trong thời gian sử dụng, vận chuyển hoặc bảo quản.

3 Tài liệu quy chuẩn

3.1

Tài liệu quy chuẩn

là tài liệu để ra các quy tắc, hướng dẫn hoặc đặc tính đối với những hoạt động hoặc những kết quả của chúng.

Chú thích

1 Thuật ngữ "tài liệu quy chuẩn" là một thuật ngữ chung bao gồm các tài liệu như các tiêu chuẩn, qui định kỹ thuật, quy phạm thực hành và văn bản pháp quy.

2 Một "tài liệu" phải được hiểu là một phương tiện mang thông tin.

3 Những thuật ngữ để chỉ các dạng tài liệu quy chuẩn khác nhau được xác định căn cứ vào việc xem xét tài liệu và nội dung của nó như là một thực thể nguyên vẹn.

3.2

Tiêu chuẩn

là tài liệu được thiết lập bằng cách **thoả thuận** và do một cơ quan được thừa nhận phê duyệt nhằm cung cấp những quy tắc, hướng dẫn hoặc đặc tính cho các hoạt động hoặc kết quả hoạt động để sử dụng chung và lập đi lập lại nhằm đạt được mức độ trật tự tối ưu trong một khung cảnh nhất định.

Chú thích – Tiêu chuẩn phải được dựa trên các kết quả vững chắc của khoa học, công nghệ và kinh nghiệm, và nhằm đạt được lợi ích tối ưu cho cộng đồng.

2.6

protection of the environment

preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services

2.7

product protection

environmental protection (deprecated)
protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage

3 Normative documents

3.1

normative document

document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results

NOTES

1 The term "normative document" is a generic term that covers such documents as **standards, technical specifications, codes of practice and regulations.**

2 A "document" is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

3 The terms for different kinds of normative documents are defined considering the document and its content as a single entity.

3.2

standard

document, established by **consensus** and approved by a recognized **body**, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

NOTE — Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

2.6**protection de l'environnement**

préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services

2.7**protection d'un produit**

protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage

3 Documents normatifs**3.1****document normatif**

document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats

NOTES

- 1 L'expression «document normatif» est un terme générique qui recouvre les documents tels que les normes, les spécifications techniques, les codes de bonne pratique et les règlements.
- 2 On considère comme «document» tout support d'information avec l'information qu'il porte.
- 3 Les termes relatifs aux différents types de documents normatifs sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

3.2**norme**

document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné

NOTE — Il convient que les normes soient fondées sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et visent à l'avantage optimal de la communauté.

2.6**охрана окружающей среды**

защита окружающей среды от неблагоприятного воздействия продукции, процессов и услуг

2.7**защита продукции**

предохранение продукции от воздействия климатических или других неблагоприятных условий при ее использовании, транспортировке или хранении

3 Нормативные документы**3.1****нормативный документ**

документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Термин „нормативный документ“ является родовым термином, охватывающим такие понятия, как стандарты, документы технических условий, своды правил и регламенты.
- 2 Под „документом“ следует понимать любой носитель с записанной в нем или на его поверхности информацией.
- 3 Термины, обозначающие различные виды нормативных документов, определяются в дальнейшем исходя из того, что документ и его содержание рассматриваются как единое целое.

3.2**стандарт**

документ, разработанный на основе консенсуса и утвержденный признанным органом, в котором устанавливаются для всеобщего и многократного использования правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов, и который направлен на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарты должны быть основаны на обобщенных результатах науки, техники и практического опыта и направлены на достижение оптимальной пользы для общества.

3.2.1 Tiêu chuẩn phổ cập rộng rãi

Chú thích – Để phù hợp với vai trò là tiêu chuẩn, với tính phổ cập rộng rãi, với việc sửa đổi và thay thế cần thiết để theo kịp thực trạng phát triển kỹ thuật, các tiêu chuẩn quốc tế, tiêu chuẩn khu vực, tiêu chuẩn quốc gia và tiêu chuẩn vùng phải là các quy tắc kỹ thuật được thừa nhận.

3.2.1.1

Tiêu chuẩn quốc tế

là tiêu chuẩn được một tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá quốc tế / tổ chức tiêu chuẩn quốc tế chấp nhận và phổ cập rộng rãi.

3.2.1.2

Tiêu chuẩn khu vực

là tiêu chuẩn được một tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá khu vực / tổ chức tiêu chuẩn khu vực chấp nhận và phổ cập rộng rãi.

3.2.1.3

Tiêu chuẩn quốc gia

là tiêu chuẩn được cơ quan tiêu chuẩn quốc gia chấp nhận và phổ cập rộng rãi.

3.2.1.4

Tiêu chuẩn lãnh thổ hành chính

là tiêu chuẩn được chấp nhận ở cấp đơn vị lãnh thổ của một quốc gia và phổ cập rộng rãi.

3.2.1 Publicly available standards

NOTE — By virtue of their status as standards, their public availability and their amendment or revision as necessary to keep pace with the state of the art, international, regional, national and provincial standards (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 and 3.2.1.4) are presumed to constitute acknowledged rules of technology.

3.2.1.1

international standard

standard that is adopted by an international standardizing/standards organization and made available to the public

3.2.1.2

regional standard

standard that is adopted by a regional standardizing/standards organization and made available to the public

3.2.1.3

national standard

standard that is adopted by a national standards body and made available to the public

3.2.1.4

provincial standard

standard that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public

3.2.2 Tiêu chuẩn khác

Chú thích – Tiêu chuẩn cũng có thể được chấp nhận ở các cấp khác, ví dụ tiêu chuẩn ngành và tiêu chuẩn công ty. Những tiêu chuẩn này có thể được áp dụng trong phạm vi một số nước.

3.2.2 Other standards

NOTE — Standards may also be adopted on other bases, e.g. branch standards and company standards. Such standards may have a geographical impact covering several countries.

3.2.1 Normes disponibles au public

NOTE — En vertu de leur statut de normes, de leur disponibilité au public et de leur amendement ou révision lorsque cela est nécessaire pour refléter l'état de la technique, les normes internationales, régionales, nationales et territoriales (3.2.1.1, 3.2.1.2, 3.2.1.3 et 3.2.1.4) sont présumées constituer des règles techniques reconnues.

3.2.1.1 norme internationale

norme qui est adoptée par une organisation internationale à activités normatives/de normalisation et qui est mise à la disposition du public

3.2.1.2 norme régionale

norme qui est adoptée par une organisation régionale à activités normatives/de normalisation et qui est mise à la disposition du public

3.2.1.3 norme nationale

norme qui est adoptée par un organisme national de normalisation et qui est mise à la disposition du public

3.2.1.4 norme territoriale

norme qui est adoptée au niveau d'une division territoriale d'un pays et qui est mise à la disposition du public

3.2.2 Autres normes

NOTE — Des normes peuvent également être adoptées sur d'autres bases, par exemple normes de secteur ou normes d'entreprise. Ces normes peuvent avoir un impact géographique dans plusieurs pays.

3.2.1 Общедоступные стандарты

ПРИМЕЧАНИЕ — В соответствии со своим статусом, доступностью широкому кругу потребителей и периодическими изменениями или пересмотрами, необходимыми для того, чтобы соответствовать уровню развития техники, международные, региональные, национальные и административно-территориальные стандарты должны представлять собой признанные технические правила.

3.2.1.1 международный стандарт

стандарт, принятый международной организацией, занимающейся стандартизацией/по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей

3.2.1.2 региональный стандарт

стандарт, принятый региональной организацией, занимающейся стандартизацией/по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей

3.2.1.3 национальный стандарт

стандарт, принятый национальным органом по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей

3.2.1.4 стандарт административно-территориальной единицы

административно-территориальный стандарт

стандарт, принятый на уровне одной административно-территориальной единицы страны и доступный широкому кругу потребителей

3.2.2 Другие стандарты

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарты могут также пониматься на других уровнях, например, отраслевые стандарты и стандарты фирм. Действие таких стандартов может распространяться на несколько стран.

3.3

Tiêu chuẩn tạm thời

là tài liệu được cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá tạm thời chấp nhận và phổ cập rộng rãi nhằm thu thập những kinh nghiệm cần thiết thông qua việc áp dụng chúng, trên cơ sở đó xây dựng thành tiêu chuẩn.

3.4

Qui định kỹ thuật

là tài liệu mô tả những yêu cầu kỹ thuật mà một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ phải thoả mãn.

Chú thích

- 1 Quy định kỹ thuật khi cần thiết phải chỉ dẫn các thủ tục để xác định những yêu cầu đưa ra có được đáp ứng hay không.
- 2 Quy định kỹ thuật có thể là một tiêu chuẩn, một phần của tiêu chuẩn hoặc là một văn bản độc lập với tiêu chuẩn.

3.5

Quy phạm thực hành

là tài liệu đưa ra hướng dẫn thực hành hoặc các thủ tục cho việc thiết kế, sản xuất, lắp đặt, bảo dưỡng hoặc sử dụng thiết bị, công trình hoặc sản phẩm.

Chú thích – Một quy phạm thực hành có thể là một tiêu chuẩn, một phần của tiêu chuẩn hoặc một văn bản độc lập với tiêu chuẩn.

3.6

Văn bản pháp quy

là tài liệu đưa ra những quy tắc pháp lý bắt buộc và được một cơ quan thẩm quyền chấp nhận.

3.3

prestandard

document that is adopted provisionally by a standardizing body and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its application on which to base a standard

3.4

technical specification

document that prescribes technical requirements to be fulfilled by a product, process or service

NOTES

- 1 A technical specification should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the requirements given are fulfilled.
- 2 A technical specification may be a standard, a part of a standard or independent of a standard.
- 3 Note 3 applies to the Russian version only.

3.5

code of practice

document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products

NOTE — A code of practice may be a standard, a part of a standard or independent of a standard.

3.6

regulation

document providing binding legislative rules, that is adopted by an authority

3.3**prénorme**

document qui est adopté provisoirement par un organisme à activités normatives et qui est mis à la disposition du public pour que l'on puisse bénéficier de l'expérience nécessaire de son application, à partir de laquelle on élaborera une norme

3.4**spécification technique**

document qui spécifie les exigences techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service

NOTES

- 1 Il convient qu'une spécification technique indique, le cas échéant, le(s) mode(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les exigences données sont satisfaites.
- 2 Une spécification technique peut être une norme, une partie de norme ou être indépendante d'une norme.
- 3 La note 3 s'applique uniquement à la version russe.

3.5**code de bonne pratique**

document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits

NOTE — Un code de bonne pratique peut être une norme, une partie de norme ou être indépendant d'une norme.

3.6**règlement**

document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une autorité

3.3**предварительный стандарт**

документ, который временно принят органом, занимающимся стандартизацией, и доведен до широкого круга потребителей с целью накопления в процессе его применения необходимого опыта, на котором должен базироваться стандарт

3.4**документ технических условий**

документ, устанавливающий технические требования, которым должны удовлетворять продукция, процесс или услуга

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В документе технических условий должны быть указаны, в случае необходимости, процедуры, с помощью которых можно установить, соблюдены ли данные требования.

2 „Technical specification“ может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.

3 (только к русской версии): Английский термин „technical specification“ (французский термин „spécification technique“) может обозначать определенный вид стандарта, что обычно соответствует русским терминам „стандарт технических условий“ или „стандарт технических требований“, часть стандарта (раздел „Технические требования“ стандарта) или самостоятельный документ („документ технических условий“).

3.5**свод правил**

документ, рекомендуемый технические правила или процедуры проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, конструкций или изделий

ПРИМЕЧАНИЕ — Свод правил может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.

3.6**регламент**

документ, содержащий обязательные правовые нормы и принятый органом власти

3.6.1

Văn bản pháp quy kỹ thuật

là **văn bản pháp quy** đưa ra những **yêu cầu kỹ thuật**, có thể trực tiếp hoặc trích dẫn từ các **tiêu chuẩn, qui định kỹ thuật hoặc quy phạm thực hành** hoặc đưa nội dung các tài liệu trên vào.

Chú thích - Một văn bản pháp quy kỹ thuật có thể được kèm theo một hướng dẫn kỹ thuật nhằm chỉ rõ những cách thức để thoả mãn những yêu cầu của văn bản pháp quy, nghĩa là điều khoản hướng dẫn thực hiện.

4 Các cơ quan chịu trách nhiệm về tiêu chuẩn và văn bản pháp quy

4.1 **Cơ quan**

là một thực thể hành chính hoặc pháp lý có cơ cấu và nhiệm vụ cụ thể.

Chú thích - Ví dụ cơ quan có thể là các tổ chức, cơ quan thẩm quyền, công ty, đơn vị cơ sở.

4.2

Tổ chức

là cơ quan hình thành theo quy chế thành viên mà thành viên là các cơ quan khác hoặc các cá nhân, có điều lệ và bộ máy quản trị riêng.

4.3

Cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá

là cơ quan có các hoạt động được thừa nhận trong lĩnh vực tiêu chuẩn hoá.

3.6.1

technical regulation

regulation that provides **technical requirements** either directly or by referring to or incorporating the content of a **standard, technical specification or code of practice**

NOTE — A technical regulation may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the requirements of the regulation, i.e. **deemed-to-satisfy provision**.

4 Bodies responsible for standards and regulations

4.1

body

(responsible for standards and regulations) legal or administrative entity that has specific tasks and composition

NOTE — Examples of bodies are organizations, authorities, companies and foundations.

4.2

organization

body that is based on the membership of other bodies or individuals and has an established constitution and its own administration

4.3

standardizing body

body that has recognized activities in **standardization**

3.6.1**règlement technique**

règlement qui contient des **exigences** techniques, soit directement, soit par référence à une **norme**, une **spécification technique** ou un **code de bonne pratique**, ou bien en en intégrant le contenu

NOTE — Un règlement technique peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux exigences du règlement, c'est-à-dire une **disposition réputée satisfaisante** à ces exigences.

4 Organismes responsables des normes et des règlements

4.1**organisme**

entité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées

NOTE — Exemples d'organismes: une **organisation**, une **autorité**, une entreprise, une institution.

4.2**organisation**

organisme qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres organismes ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration

4.3**organisme à activités normatives**

organisme qui a des activités reconnues dans le domaine de la **normalisation**

3.6.1**технический регламент**

регламент, содержащий технические требования либо непосредственно, либо путем ссылки на стандарт, документ технических условий или свод правил, либо путем включения в себя содержания этих документов

ПРИМЕЧАНИЕ — Технический регламент может быть дополнен техническими указаниями, определяющими в общих чертах некоторые способы достижения соответствия требованиям регламента, т.е. **методическим положением** (положением, направленным на достижение соответствия).

4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты

4.1**орган**

юридическая или административная единица, имеющая конкретные задачи и структуру

ПРИМЕЧАНИЕ — Примерами органов являются организации, органы власти, фирмы, учреждения.

4.2**организация**

орган, в основе которого лежит членство других органов или отдельных лиц, имеющий разработанный устав и собственную структуру управления

4.3**орган, занимающийся стандартизацией стандартизирующий орган**

орган, деятельность которого в области стандартизации является общепризнанной

4.3.1

Tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá khu vực

là tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá mà quy chế thành viên mở rộng cho cơ quan quốc gia tương ứng của các nước chỉ trong một khu, vực địa lý, chính trị hoặc kinh tế tham gia.

4.3.2

Tổ chức hoạt động tiêu chuẩn hoá quốc tế

là tổ chức tiêu chuẩn hoá mà quy chế thành viên mở rộng cho cơ quan quốc gia tương ứng của tất cả các nước tham gia.

4.4

Cơ quan tiêu chuẩn

là cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá được thừa nhận ở cấp quốc gia, khu vực hoặc quốc tế, mà theo quy chế của nó, có chức năng chủ yếu là xây dựng, xét duyệt hoặc chấp nhận tiêu chuẩn để phổ cập rộng rãi.

Chú thích - Cơ quan tiêu chuẩn có thể còn có nhiều chức năng chủ yếu khác nữa.

4.4.1

Cơ quan tiêu chuẩn quốc gia

là cơ quan tiêu chuẩn được thừa nhận ở cấp quốc gia và có quyền là thành viên quốc gia của các tổ chức tiêu chuẩn quốc tế và khu vực tương ứng.

4.4.2

Tổ chức tiêu chuẩn khu vực

là tổ chức tiêu chuẩn mà quy chế thành viên mở rộng cho cơ quan quốc gia tương ứng của các nước chỉ trong một khu vực địa lý, chính trị hoặc kinh tế tham gia.

4.3.1

regional standardizing organization

standardizing organization whose membership is open to the relevant national body from each country within one geographical, political or economic area only

4.3.2

international standardizing organization

standardizing organization whose membership is open to the relevant national body from every country.

4.4

standards body

standardizing body recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of standards that are made available to the public

NOTE — A standards body may also have other principal functions.

4.4.1

national standards body

standards body recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding international and regional standards organizations

4.4.2

regional standards organization

standards organization whose membership is open to the relevant national body from each country within one geographical, political or economic area only

4.3.1

organisation régionale à activités normatives
 organisation à activités normatives ouverte à tout organisme national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique

4.3.2

organisation internationale à activités normatives
 organisation à activités normatives ouverte à l'organisme national de tout pays

4.4

organisme de normalisation
 organisme à activités normatives reconnu au niveau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de normes qui sont mises à la disposition du public

NOTE — Un organisme de normalisation peut également avoir d'autres fonctions principales.

4.4.1

organisme national de normalisation
 organisme de normalisation reconnu au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des organisations internationales et régionales de normalisation correspondantes

4.4.2

organisation régionale de normalisation
 organisation de normalisation ouverte à tout organisme national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique

4.3.1

региональная организация, занимающаяся стандартизацией
 организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района

4.3.2

международная организация, занимающаяся стандартизацией
 организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны

4.4

орган по стандартизации
 орган, занимающийся стандартизацией, признанный на национальном, региональном или международном уровнях, основная функция которого, согласно его статуту, заключается в разработке, утверждении или принятии стандартов, которые доступны широкому кругу потребителей

ПРИМЕЧАНИЕ — Орган по стандартизации может иметь и другие основные функции.

4.4.1

национальный орган по стандартизации
 орган по стандартизации, признанный на национальном уровне, который имеет право быть национальным членом соответствующей международной или региональной организации по стандартизации

4.4.2

региональная организация по стандартизации
 организация по стандартизации, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района

4.4.3

Tổ chức tiêu chuẩn quốc tế

là tổ chức tiêu chuẩn mà quy chế thành viên mở rộng cho cơ quan quốc gia tương ứng của tất cả các nước tham gia.

4.5

Cơ quan thẩm quyền

là cơ quan có quyền lực theo luật định.

Chú thích - Cơ quan thẩm quyền có thể là cơ quan khu vực, quốc gia hoặc địa phương.

4.5.1

Cơ quan lập quy

là cơ quan thẩm quyền có trách nhiệm trong việc xây dựng hoặc chấp nhận các văn bản pháp quy.

4.5.2

Cơ quan hành pháp

là cơ quan thẩm quyền có trách nhiệm trong việc bắt tuân theo các văn bản pháp quy.

Chú thích - Cơ quan hành pháp có thể hoặc không phải là cơ quan lập quy.

5 Loại tiêu chuẩn

Chú thích - Các thuật ngữ và định nghĩa sau đây không nhằm mục đích cung cấp một sự phân loại có hệ thống hoặc danh sách đầy đủ về các loại tiêu chuẩn. Ở đây chỉ nêu ra một số loại thông dụng. Chúng không phủ định nhau, ví dụ, một tiêu chuẩn sản phẩm có thể bao gồm tiêu chuẩn thử nghiệm, nếu nó có đề cập đến các phương pháp thử các đặc tính của sản phẩm đó.

4.4.3

international standards organization

standards organization whose membership is open to the relevant national body from every country

4.5

authority

body that has legal powers and rights

NOTE — An authority can be regional, national or local.

4.5.1

regulatory authority

authority that is responsible for preparing or adopting regulations

4.5.2

enforcement authority

authority that is responsible for enforcing regulations

NOTE — The enforcement authority may or may not be the regulatory authority.

5 Types of standards

NOTE — The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of standards. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular product standard may also be regarded as a testing standard if it provides test methods for characteristics of the product in question.

4.4.3

organisation internationale de normalisation
organisation de normalisation ouverte à l'orga-
nisme national de tout pays

4.4.3

**международная организация по
стандартизации**
организация по стандартизации, членство в кото-
рой открыто для соответствующего национального
органа каждой страны

4.5

autorité
organisme qui exerce des prérogatives légales

4.5

орган власти
орган, имеющий юридические полномочия и права

NOTE — Une autorité peut être régionale, nationale ou
locale.

ПРИМЕЧАНИЕ — Орган власти может быть региональным,
национальным или местным.

4.5.1

autorité réglementaire
autorité qui est responsable de la préparation ou de
l'adoption des règlements

4.5.1

регламентирующий орган власти
орган власти, ответственный за разработку или при-
нятие регламентов

4.5.2

autorité chargée de l'application
autorité qui est responsable de la mise en application
des règlements

4.5.2

исполнительный орган по регламентам
орган власти, ответственный за обеспечение выпол-
нения регламентов

NOTE — L'autorité chargée de l'application n'est pas
forcément l'autorité réglementaire.

ПРИМЕЧАНИЕ — Исполнительный орган по регламентам
может иногда выполнять функции и регламентирующего
органа власти.

5 Types de normes

NOTE — Les termes et définitions suivants ne sont desti-
nés à fournir ni une classification systématique ni une liste
exhaustive des types de normes possibles. Ils se rap-
portent seulement à des types courants. Les types de
normes ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une
norme de produit, par exemple, peut également être
considérée comme une norme d'essai si elle prévoit des
méthodes d'essai relatives aux caractéristiques du produit
en question.

5 Виды стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ — Следующие термины и определения не
pretендуют на то, чтобы представлять собой системати-
ческую классификацию или исчерпывающий перечень
возможных видов стандартов. Указываются только неко-
торые их общие виды, которые не являются взаимо-
исключающими. Например, определенный стандарт на
продукцию может также рассматриваться и как стандарт
методов испытаний, если в нем описываются методы
испытаний для определения характеристик данной
продукции.

5.1

Tiêu chuẩn cơ bản

là tiêu chuẩn bao trùm một phạm vi rộng hoặc chứa đựng những điều khoản chung cho một lĩnh vực cụ thể.

Chú thích - Tiêu chuẩn cơ bản có thể có chức năng như một tiêu chuẩn được áp dụng trực tiếp hoặc làm cơ sở cho những tiêu chuẩn khác.

5.2

Tiêu chuẩn thuật ngữ

là tiêu chuẩn liên quan đến những thuật ngữ, thường kèm theo các định nghĩa và đôi khi có chú thích, minh họa, ví dụ, v.v...

5.3

Tiêu chuẩn thử nghiệm

là tiêu chuẩn liên quan đến những phương pháp thử, đôi khi có kèm theo các điều khoản khác liên quan đến thử nghiệm, ví dụ như lấy mẫu, sử dụng phương pháp thống kê, trình tự các phép thử.

5.4

Tiêu chuẩn sản phẩm

là tiêu chuẩn quy định những yêu cầu mà một sản phẩm hoặc một nhóm sản phẩm phải thỏa mãn nhằm tạo ra tính thoả dụng của sản phẩm hoặc nhóm sản phẩm đó.

Chú thích

1 Một tiêu chuẩn sản phẩm ngoài những yêu cầu về tính thoả dụng có thể trực tiếp hoặc gián tiếp quy định thêm những nội dung về thuật ngữ, lấy mẫu, thử nghiệm, bao gói, ghi nhãn và đôi khi cả những yêu cầu đối với quá trình sản xuất.

2 Một tiêu chuẩn sản phẩm có thể toàn diện hoặc không toàn diện, tùy thuộc vào tiêu chuẩn đó có quy định toàn bộ hoặc chỉ một số những yêu cầu cần thiết hay không. Theo khía cạnh này, một tiêu chuẩn sản phẩm có thể phân ra các tiêu chuẩn khác nhau, như tiêu chuẩn về kích thước, vật liệu và tiêu chuẩn kỹ thuật phân phối.

5.1

basic standard

standard that has a wide-ranging coverage or contains general provisions for one particular field

NOTE — A basic standard may function as a standard for direct application or as a basis for other standards.

5.2

terminology standard

standard that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions, and sometimes by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

5.3

testing standard

standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests

5.4

product standard

standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for purpose

NOTES

1 A product standard may include in addition to the fitness for purpose requirements, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, testing, packaging and labelling and, sometimes, processing requirements.

2 A product standard can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary requirements. In this respect, one may differentiate between standards such as dimensional, material, and technical delivery standards.

5.1**norme de base**

norme de portée générale ou qui comporte des dispositions d'ensemble pour un domaine particulier

NOTE — Une norme de base peut être utilisée comme une norme d'application directe ou servir de base à d'autres normes.

5.2**norme de terminologie**

norme qui fixe des termes, généralement accompagnés de leur définition et parfois de notes explicatives, d'illustrations, d'exemples, etc.

5.3**norme d'essai**

norme qui donne des méthodes d'essais parfois accompagnées d'autres dispositions concernant l'essai telles que échantillonnage, emploi des méthodes statistiques, ordre des essais

5.4**norme de produit**

norme qui spécifie les exigences auxquelles doit satisfaire un produit ou un groupe de produits pour assurer son/leur aptitude à l'emploi

NOTES

1 Une norme de produit peut comporter, outre les exigences d'aptitude à l'emploi, soit directement, soit par référence, des éléments relatifs à la terminologie, à l'échantillonnage, à l'essai, à l'emballage, à l'étiquetage et parfois des exigences de procédé.

2 Une norme de produit peut être complète ou non, selon qu'elle spécifie les exigences nécessaires en totalité ou en partie. En l'occurrence, on peut établir une distinction entre les normes telles que les normes dimensionnelles, les normes relatives aux matériaux ou les normes techniques de livraison.

5.1**основополагающий стандарт**

стандарт, имеющий широкую область распространения или содержащий общие положения для определенной области

ПРИМЕЧАНИЕ — Основополагающий стандарт может применяться непосредственно в качестве стандарта или служить основой для других стандартов.

5.2**стандарт терминов и определений терминологический стандарт**

стандарт, распространяющийся на термины, к которым, как правило, даются определения, а в некоторых случаях примечания, иллюстрации, примеры и т.д.

5.3**стандарт методов испытаний**

стандарт, устанавливающий методы испытаний, иногда дополненный другими положениями, касающимися испытаний, как например, отбор проб, использование статистических методов и порядок проведения испытаний

5.4**стандарт на продукцию**

стандарт, устанавливающий требования, которым должна удовлетворять продукция или группа продукции, с тем чтобы обеспечить ее соответствие своему назначению

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Стандарт на продукцию может включать кроме требования соответствия назначению, непосредственно или с помощью ссылки, такие аспекты, как термины и определения, отбор проб, испытания, упаковка и этикетирование, а иногда технологические требования.

2 Стандарт на продукцию может быть полным или неполным в зависимости от того, устанавливает ли он все или только часть необходимых требований. В этом смысле различают стандарты размеров, стандарты на материалы и стандарты правил поставки.

5.5

Tiêu chuẩn quá trình

là tiêu chuẩn quy định những yêu cầu mà một quá trình phải thoả mãn, nhằm tạo ra tính thoả dụng của quá trình đó.

5.6

Tiêu chuẩn dịch vụ

là tiêu chuẩn quy định những yêu cầu mà một dịch vụ phải thoả mãn, nhằm tạo ra tính thoả dụng của dịch vụ đó.

Chú thích – Tiêu chuẩn dịch vụ có thể được xây dựng trong các lĩnh vực như : giặt là, quản lý khách sạn, vận tải, dịch vụ xe, viễn thông, bảo hiểm, ngân hàng, thương mại.

5.7

Tiêu chuẩn tương thích

là tiêu chuẩn quy định những yêu cầu có liên quan đến tính tương thích của các sản phẩm hoặc các hệ thống tại các nơi chúng tiếp nối với nhau.

5.8

Tiêu chuẩn danh mục đặc tính

là tiêu chuẩn nêu danh mục các đặc tính mà các giá trị hoặc dữ liệu khác của các đặc tính đó sẽ được quy định cụ thể cho một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ.

Chú thích – Điển hình là, một số tiêu chuẩn cung cấp danh mục các đặc tính để cho người bán hàng công bố các giá trị hoặc dữ liệu, một số tiêu chuẩn khác cho người đặt mua công bố.

6 Hải hoà tiêu chuẩn

Chú thích – Các văn bản pháp quy kỹ thuật có thể được hải hoà như những tiêu chuẩn. Các thuật ngữ và định nghĩa tương ứng được tạo ra bằng cách thay các chữ "tiêu chuẩn" bằng các chữ "quy định kỹ thuật" trong các định nghĩa từ 6.1 đến 6.9 và thay các chữ "cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá" bằng các chữ "cơ quan thẩm quyền" trong định nghĩa 6.1

5.5

process standard

standard that specifies requirements to be fulfilled by a process, to establish its fitness for purpose

5.6

service standard

standard that specifies requirements to be fulfilled by a service, to establish its fitness for purpose

NOTE — Service standards may be prepared in fields such as laundering, hotel-keeping, transport, car-servicing, telecommunications, insurance, banking, trading.

5.7

interface standard

standard that specifies requirements concerned with the compatibility of products or systems at their points of interconnection

5.8

standard on data to be provided

standard that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service

NOTE — Some standards, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

6 Harmonization of standards

NOTE — Technical regulations can be harmonized like standards. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing "standards" by "technical regulations" in the definitions 6.1 to 6.9, and "standardizing bodies" by "authorities" in definition 6.1.

5.3

norme de processus

norme qui spécifie les exigences auxquelles doit satisfaire un processus pour assurer son aptitude à l'emploi

5.6

norme de service

norme qui spécifie les exigences auxquelles doit satisfaire un service pour assurer son aptitude à l'emploi

NOTE — Des normes de service peuvent notamment être élaborées dans des domaines tels que ceux de la blanchisserie, de l'hôtellerie, du transport, de l'entretien des voitures, des télécommunications, de l'assurance, de la banque, du commerce

5.7

norme d'interface

norme qui spécifie des exigences relatives à la compatibilité de produits ou de systèmes à leurs points d'interconnexion

5.8

norme sur les données à fournir

norme qui dresse une liste de caractéristiques dont les valeurs ou autres données doivent être indiquées pour spécifier un produit, processus ou service

NOTE — C'est ainsi que certaines normes prévoient les données qui doivent être indiquées par les fournisseurs, d'autres, les données qui doivent être indiquées par les acheteurs.

6 Harmonisation des normes

NOTE — Les règlements techniques peuvent être harmonisés comme des normes. Les termes et définitions correspondants sont obtenus en remplaçant «normes» par «règlements techniques» dans les définitions 5.1 à 5.9, et «organismes à activités normatives» par «autorités» dans la définition 5.1.

5.5

standard на процесс

standard устанавливающий требования, которым должен соответствовать процесс, с тем чтобы обеспечить соответствие процесса его назначению

5.6

standard на услугу

standard, устанавливающий требования, которым должна удовлетворять услуга, с тем чтобы обеспечить соответствие услуги ее назначению

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарты на услугу могут быть разработаны в таких областях, как стирка белья, гостиничное хозяйство, транспорт, автосервис, телесвязь, страхование, банковское дело, торговля.

5.7

standard на совместимость

standard, устанавливающий требования, касающиеся совместимости продукции или систем в местах их сочленения

5.8

**standard с открытыми значениями
неидентифицирующий standard**

standard, содержащий перечень характеристик, для которых должны быть указаны значения или другие данные для конкретизации продукции, процесса или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых стандартах обычно предусматриваются данные, которые должны быть указаны поставщиками, в других — данные, указываемые покупателями.

6 Гармонизация стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ — Технические регламенты могут быть гармонизированы подобно стандартам. Соответствующие термины и определения можно получить, заменив термин «стандарты» термином «технические регламенты» в определениях 5.1–5.9, и термин «органы, занимающиеся стандартизацией» термином «органы власти» в определении 5.1.

6.1

Tiêu chuẩn hài hoà

Tiêu chuẩn tương đương

là những tiêu chuẩn về cùng một đối tượng do các cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá khác nhau xét duyệt nhằm tạo ra tính đối lẫn cho các sản phẩm, quá trình và dịch vụ, hoặc tạo ra sự thông hiểu lẫn nhau về các kết quả thử nghiệm hoặc các thông tin được cung cấp theo những tiêu chuẩn đó.

Chú thích - Với định nghĩa này các tiêu chuẩn hài hoà có thể khác nhau về cách trình bày, thậm chí có thể khác nhau trong phần nội dung, ví dụ, trong phần chú thích, trong hướng dẫn về cách đáp ứng các yêu cầu của tiêu chuẩn đó như thế nào, trong ưu tiên lựa chọn khi có nhiều khả năng khác nhau và sự đa dạng

6.2

Tiêu chuẩn thống nhất

là những tiêu chuẩn hài hoà có nội dung giống nhau hoàn toàn, nhưng có cách trình bày khác nhau.

6.3

Tiêu chuẩn đồng nhất

là những tiêu chuẩn hài hoà giống nhau hoàn toàn cả về nội dung và cách trình bày.

Chú thích

- 1 Ký hiệu các tiêu chuẩn có thể khác nhau.
- 2 Nếu dùng nhiều ngôn ngữ khác nhau, các tiêu chuẩn này là các bản chuyển dịch chính xác.

6.4

Tiêu chuẩn hài hoà quốc tế

là những tiêu chuẩn được hài hoà với một tiêu chuẩn quốc tế.

6.1

harmonized standards

equivalent standards

standards on the same subject approved by different standardizing bodies, that establish interchangeability of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these standards

NOTE — Within this definition, harmonized standards might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the requirements of the standard, preferences for alternatives and varieties.

6.2

unified standards

harmonized standards that are identical in substance but not in presentation

6.3

identical standards

harmonized standards that are identical in both substance and presentation

NOTES

- 1 Identification of the standards may be different.
- 2 If in different languages, the standards are accurate translations.

6.4

internationally harmonized standards

standards that are harmonized with an international standard

6.1**normes harmonisées**

normes équivalentes

normes portant sur le même sujet, approuvées par différents organismes à activités normatives, assurant l'interchangeabilité de produits, de processus et de services, ou la compréhension mutuelle des résultats d'essais ou des informations fournies selon ces normes

NOTE — Les normes harmonisées peuvent toutefois comporter des différences de présentation et même de fond, par exemple dans les notes explicatives, des indications relatives aux moyens de satisfaire aux exigences de la norme, des préférences en cas d'alternative ou de choix (variété).

6.2**normes unifiées**

normes harmonisées identiques quant au fond, mais non dans leur présentation

6.3**normes identiques**

normes harmonisées identiques quant au fond et à leur présentation

NOTES

- 1 L'identification des normes peut être différente.
- 2 Si elles sont rédigées dans des langues différentes, les normes sont des traductions précises.

6.4

normes harmonisées au niveau international
normes harmonisées avec une norme internationale

6.1**гармонизированные стандарты**

эквивалентные стандарты

стандарты, относящиеся к одному и тому же объекту и утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, которые обеспечивают взаимозаменяемость продукции, процессов и услуг и взаимное понимание результатов испытаний или информации, представляемой в соответствии с этими стандартами

ПРИМЕЧАНИЕ — Гармонизированные стандарты могут иметь различия в форме представления или даже в содержании, например, в пояснительных примечаниях, указаниях, как выполнять требования стандарта, предпочтении тех или иных альтернатив и разновидностей.

6.2**унифицированные стандарты**

гармонизированные стандарты, которые идентичны по содержанию, но не идентичны по форме представления

6.3**идентичные стандарты**

гармонизированные стандарты, которые идентичны по содержанию и по форме представления

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Обозначения стандартов могут быть различными.
- 2 В различных языках такие стандарты представляют собой точные переводы.

6.4

стандарты, гармонизированные на международном уровне
стандарты, гармонизированные с международным стандартом

6.5

Tiêu chuẩn hài hoà khu vực

là những tiêu chuẩn được hài hoà với một tiêu chuẩn khu vực.

6.6

Tiêu chuẩn hài hoà đa phương

là những tiêu chuẩn được hài hoà giữa hơn hai cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá.

6.7

Tiêu chuẩn hài hoà song phương

là những tiêu chuẩn được hài hoà giữa hai cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá.

6.8

Tiêu chuẩn tiệm cận đơn phương

là tiêu chuẩn tiệm cận với một tiêu chuẩn khác để các sản phẩm, quá trình, dịch vụ, phép thử và thông tin theo tiêu chuẩn trước đáp ứng được yêu cầu của tiêu chuẩn sau, nhưng không ngược lại.

Chú thích – Một tiêu chuẩn tiệm cận đơn phương không phải là tiêu chuẩn hài hoà (hoặc tương đương) với tiêu chuẩn mà nó tiệm cận.

6.9

Tiêu chuẩn so sánh được

là những tiêu chuẩn cho cùng sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ do các cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá khác nhau xét duyệt, trong đó những yêu cầu khác nhau dựa trên cùng các đặc tính và được đánh giá bằng những phương pháp giống nhau, vì vậy cho phép so sánh chính xác sự khác biệt trong các yêu cầu đó.

Chú thích – Các tiêu chuẩn so sánh được không phải là các tiêu chuẩn hài hoà (hoặc tương đương)

6.5

regionally harmonized standards

standards that are harmonized with a regional standard

6.6

multilaterally harmonized standards

standards that are harmonized between more than two standardizing bodies

6.7

bilaterally harmonized standards

standards that are harmonized between two standardizing bodies

6.8

unilaterally aligned standard

standard that is aligned with another standard so that products, processes, services, tests and information provided according to the former standard meet the requirements of the latter standard but not vice versa

NOTE — A unilaterally aligned standard is not harmonized (or equivalent) with the standard with which it is aligned.

6.9

comparable standards

standards on the same products, processes or services, approved by different standardizing bodies, in which different requirements are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the requirements

NOTE — Comparable standards are not harmonized (or equivalent) standards.

6.5

normes harmonisées au niveau régional
normes harmonisées avec une norme régionale

6.5

стандарты, гармонизированные на региональном уровне
стандарты, гармонизированные с региональным стандартом

6.6

normes harmonisées multilatéralement
normes harmonisées entre au moins trois organismes à activités normatives

6.6

стандарты, гармонизированные на многосторонней основе
стандарты, гармонизированные тремя или более органами, занимающимися стандартизацией

6.7

normes harmonisées bilatéralement
normes harmonisées entre deux organismes à activités normatives

6.7

стандарты, гармонизированные на двусторонней основе
стандарты, гармонизированные двумя органами, занимающимися стандартизацией

6.8

norme alignée unilatéralement
norme alignée sur une autre norme, de sorte que les produits, processus, services, essais et informations fournis selon la première norme sont conformes aux exigences de la seconde, mais non inversement

6.8

односторонне согласованный стандарт
стандарт, согласованный с другим стандартом таким образом, чтобы продукция, процессы, услуги, испытания и информация, представляемые в соответствии с первым стандартом, отвечали требованиям последнего, а не наоборот

NOTE — Une norme alignée unilatéralement n'est ni harmonisée avec, ni équivalente à la norme sur laquelle elle est alignée.

6.9

normes comparables
normes concernant les mêmes produits, processus ou services, approuvées par différents organismes à activités normatives et dont les diverses exigences sont fondées sur les mêmes caractéristiques et évaluées selon les mêmes méthodes, ce qui permet de comparer sans ambiguïté les différences entre les exigences respectives de ces normes

6.9

сопоставимые стандарты
стандарты на одну и ту же продукцию, на одни и те же процессы или услуги, утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, в которых различные требования основываются на одних и тех же характеристиках и которые оцениваются с помощью одних и тех же методов, позволяющих однозначно сопоставить различия в требованиях

NOTE — Les normes comparables ne sont pas des normes harmonisées (ni des normes équivalentes).

ПРИМЕЧАНИЕ — Сопоставимые стандарты не являются гармонизированными (или эквивалентными) стандартами.

7 Nội dung các tài liệu quy chuẩn

7.1

Điều khoản

là đoạn diễn tả trong nội dung của một tài liệu quy chuẩn được trình bày dưới dạng một thông cáo, chỉ dẫn, khuyến nghị hoặc yêu cầu.

Chú thích – Các dạng của điều khoản được phân biệt bằng các thể loại ngôn ngữ sử dụng, ví dụ trong tiếng Anh các chỉ dẫn được diễn tả ở thể mệnh lệnh, các khuyến nghị dùng trợ động từ “should”, các yêu cầu dùng trợ động từ “shall”.

7.2

Thông cáo

là điều khoản truyền đạt thông tin.

7.3

Chỉ dẫn

là điều khoản mô tả một công việc (hành động) cần thực hiện.

7.4

Khuyến nghị

là điều khoản đưa ra lời khuyên hoặc hướng dẫn.

7.5

Yêu cầu

là điều khoản nêu ra các chuẩn mực cần được đáp ứng.

7 Content of normative documents

7.1

provision

expression in the content of a normative document, that takes the form of a **statement**, an **instruction**, a **recommendation** or a **requirement**

NOTE — These types of provision are distinguished by the form of wording they employ; e.g. instructions are expressed in the imperative mood, recommendations by the use of the auxiliary “should” and requirements by the use of the auxiliary “shall”.

7.2

statement

provision that conveys information

7.3

instruction

provision that conveys an action to be performed

7.4

recommendation

provision that conveys advice or guidance

7.5

requirement

provision that conveys criteria to be fulfilled

7 Contenu des documents normatifs

7.1

disposition

expression figurant dans le contenu d'un document normatif prenant la forme d'un énoncé, d'une instruction, d'une recommandation ou d'une exigence

NOTE — Ces types de dispositions se distinguent par leur formulation; ainsi les instructions sont-elles exprimées généralement à l'infinitif, parfois à l'impératif; les recommandations s'accompagnent généralement de la formule «il convient de», tandis que les exigences utilisent plutôt la formule «doit».

7.2

énoncé

disposition formulant une information

7.3

instruction

disposition formulant une action à mener

7.4

recommandation

disposition formulant un conseil ou une orientation

7.5

exigence

disposition formulant des critères à remplir

7 Содержание нормативных документов

7.1

положение

(нормативного документа) логическая единица содержания нормативного документа, которая имеет форму сообщения, инструкции, рекомендации или требования

ПРИМЕЧАНИЕ — Эти виды положений различаются по форме изложения. Например, на английском и французском языках инструкции излагаются в повелительном наклонении, рекомендации на английском языке — с использованием вспомогательного глагола „should” (на французском языке — „il convient de”), а требования на английском языке — с использованием вспомогательного глагола „shall” (на французском языке — „doit”).

7.2

сообщение

положение, содержащее информацию

7.3

инструкция

положение, описывающее действие, которое должно быть выполнено

7.4

рекомендация

положение, содержащее совет или указания

7.5

требование

положение, содержащее критерии, которые должны быть соблюдены

7.5.1

Yêu cầu nhất thiết

là yêu cầu của một tài liệu quy chuẩn cần phải được đáp ứng nhằm phù hợp với tài liệu đó.

Chú thích – Thuật ngữ “yêu cầu bắt buộc” bằng tiếng Anh là “mandatory requirement” chỉ được dùng là yêu cầu bắt buộc trong luật và văn bản pháp quy.

7.5.2

Yêu cầu lựa chọn

là yêu cầu của một tài liệu quy chuẩn cần phải được đáp ứng với một sự lựa chọn riêng mà tài liệu đó cho phép.

Chú thích – Một yêu cầu lựa chọn có thể là:

- a) một trong hai trở lên các yêu cầu lựa chọn khác nhau, hoặc
- b) một yêu cầu bổ sung phải được đáp ứng chỉ khi có khả năng áp dụng và bỏ qua trong trường hợp ngược lại.

7.6

Điều khoản hướng dẫn thực hiện

là điều khoản đưa ra một hoặc nhiều biện pháp (cách) để đạt được sự phù hợp với yêu cầu của tài liệu quy chuẩn.

7.7

Điều khoản mô tả

là điều khoản về tính thoả dụng liên quan đến các đặc tính của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ.

Chú thích – Điều khoản mô tả thường mô tả thiết kế, chi tiết kết cấu, v.v... kèm theo các kích thước và thành phần vật liệu.

7.8

Điều khoản đặc tính sử dụng

là điều khoản về tính thoả dụng liên quan đến sự thể hiện của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ trong sử dụng hoặc liên quan đến sử dụng.

7.5.1

exclusive requirement

mandatory requirement (deprecated)

requirement of a normative document that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document

NOTE — The term “mandatory requirement” should be used to mean only a requirement made compulsory by law or regulation.

7.5.2

optional requirement

requirement of a normative document that must be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document

NOTE — An optional requirement may be either:

- a) one of two or more alternative requirements; or
- b) an additional requirement that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded.

7.6

deemed-to-satisfy provision

provision that indicates one or more means of compliance with a requirement of a normative document

7.7

descriptive provision

provision for fitness for purpose that concerns the characteristics of a product, process or service

NOTE — A descriptive provision usually conveys design, constructional details, etc. with dimensions and material composition.

7.8

performance provision

provision for fitness for purpose that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use

7.5.1

exigence nécessaire

exigence obligatoire (déconseillé)

exigence d'un document normatif qui doit nécessairement être satisfaite comme condition du respect de ce document

NOTE — Il convient de n'employer l'expression « exigence obligatoire » que lorsqu'il s'agit d'une exigence rendue obligatoire par une loi ou un règlement.

7.5.2

exigence facultative

exigence d'un document normatif qui doit être satisfaite comme condition du respect d'une option particulière offerte par ce document

NOTE — Une exigence facultative peut être

- a) une parmi deux ou plusieurs exigences possibles; ou
- b) une exigence supplémentaire qui ne doit être remplie que si elle est applicable, faute de quoi il serait admis de ne pas en tenir compte.

7.6

disposition réputée satisfaisante

disposition indiquant un ou plusieurs moyens de se conformer à une exigence d'un document normatif

7.7

disposition descriptive

disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur les caractéristiques d'un produit, d'un processus ou d'un service

NOTE — Une disposition descriptive comporte généralement des détails de conception, de réalisation, etc., ainsi que des indications de dimensions et de composition.

7.8

disposition de performance

disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur le comportement d'un produit, d'un processus ou d'un service, dans son utilisation ou en rapport avec celle-ci

7.5.1

obligatoire требование

требование нормативного документа, подлежащее обязательному выполнению с целью достижения соответствия этому документу

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин „mandatory requirement” следует употреблять только применительно к требованию, которое является обязательным в соответствии с законом или регламентом.

7.5.2

альтернативное требование

требование нормативного документа, которое должно быть выполнено в рамках выбора, допускаемого этим документом

ПРИМЕЧАНИЕ — Альтернативное требование может быть:

- a) одним из двух или нескольких возможных требований, или
- b) дополнительным требованием, которое должно быть выполнено только в случае его применимости, в противном случае его можно не учитывать.

7.6

методическое положение

положение, направленное на достижение соответствия

положение, указывающее один или несколько способов достижения соответствия требованию нормативного документа

7.7

описательное положение

положение о соответствии назначению, касающееся характеристик продукции, процесса или услуги

ПРИМЕЧАНИЕ — Описательное положение обычно содержит описание конструкции, конструктивных деталей и т.д. с указанием размеров и состава материалов.

7.8

эксплуатационное положение

положение о соответствии назначению, касающееся поведения продукции, процесса или услуги при их использовании или в связи с ним

8 Cấu trúc tài liệu quy chuẩn

8.1

Phần cơ bản

(của tài liệu quy chuẩn) là tập hợp các điều khoản tạo nên nội dung của một tài liệu quy chuẩn.

Chú thích

1 Trong trường hợp là tiêu chuẩn, phần cơ bản bao gồm các phần khái quát liên quan đến đối tượng, các định nghĩa và những phần chính truyền đạt các điều khoản.

2 Các phần trong phần cơ bản của tài liệu quy chuẩn có thể trình bày dưới dạng các phụ lục ("phụ lục quy định") cho tiện lợi, nhưng những phụ lục (tham khảo) khác có thể chỉ trình bày dưới dạng các phần bổ sung.

8.2

Phần bổ sung

là thông tin trong một tài liệu quy chuẩn, nhưng không làm ảnh hưởng đến nội dung của nó.

Chú thích - Trong trường hợp là tiêu chuẩn các phần bổ sung có thể, ví dụ như: các chi tiết về xuất bản, lời nói đầu và các chú thích.

9 Xây dựng tài liệu quy chuẩn

9.1

Chương trình tiêu chuẩn

là kế hoạch công tác của cơ quan hoạt động tiêu chuẩn hoá liệt kê các hạng mục công việc hiện tại của mình về công tác tiêu chuẩn hoá.

9.1.1

Dự án tiêu chuẩn

là hạng mục công việc cụ thể trong chương trình tiêu chuẩn.

8 Structure of normative documents

8.1

body

(of a normative document) set of provisions that comprises the substance of a normative document

NOTES

1 In the case of a standard, the body comprises general elements relating to its subject and definitions, and main elements conveying provisions.

2 Parts of the body of a normative document may take the form of annexes ("normative annexes") for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be additional elements only.

8.2

additional element

information that is included in a normative document but has no effect on its substance

NOTE — In the case of a standard, additional elements may include, for example, details of publication, foreword and notes.

9 Preparation of normative documents

9.1

standards programme

working schedule of a standardizing body, that lists its current items of standardization work

9.1.1

standards project

specific work item within a standards programme

8 Structure des documents normatifs

8.1

corps

(d'un document normatif) ensemble des dispositions qui contiennent la substance d'un document normatif

NOTES

1 Dans le cas d'une norme, le corps comprend des éléments généraux relatifs à son objet et à ses définitions, et des éléments principaux qui comportent les dispositions.

2 Certaines parties du corps d'un document normatif peuvent prendre la forme d'annexes («annexes normatives»), pour des raisons pratiques, mais d'autres annexes (informatives) peuvent n'être constituées que par des éléments complémentaires.

8.2

élément complémentaire

information figurant dans un document normatif mais n'ayant pas d'effet sur sa substance

NOTE — Dans le cas d'une norme, les éléments complémentaires peuvent comprendre notamment des détails concernant la publication, un avant-propos et des notes.

9 Préparation des documents normatifs

9.1

programme de normalisation

plan de travail d'un organisme à activités normatives dressant la liste des questions faisant ou devant faire l'objet de travaux de normalisation

9.1.1

projet de normalisation

sujet d'étude spécifique d'un programme de normalisation

8 Структура нормативных документов

8.1

основная часть

(нормативного документа) совокупность положений, составляющих содержание нормативного документа

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Основная часть стандарта включает общие элементы, относящиеся к его объекту и определениям, и основные элементы, передающие основные положения.

2 Для удобства главы основной части нормативного документа могут иметь форму приложений („нормативных приложений“), однако все другие (информативные) приложения могут быть только дополнительными элементами.

8.2

дополнительный элемент

информация, включаемая в нормативный документ, но не влияющая на его содержание

ПРИМЕЧАНИЕ — Дополнительные элементы стандарта включают в себя, например, сведения об издании, предисловие и примечания.

9 Разработка нормативных документов

9.1

программа по стандартизации

план работы органа, занимающегося стандартизацией, в котором перечисляются названия текущих работ по стандартизации

9.1.1

тема

(программы по стандартизации) конкретный рабочий пункт в программе по стандартизации

9.2

Dự thảo tiêu chuẩn

là phương án đề nghị của tiêu chuẩn dùng để thảo luận rộng rãi, lấy ý kiến hoặc xét duyệt.

9.3

Thời hạn hiệu lực

là một khoảng thời gian hiện hành của tài liệu quy chuẩn tính từ ngày có hiệu lực do một cơ quan có trách nhiệm quyết định đến khi bị thay thế hoặc huỷ bỏ.

9.4

Soát xét

là hoạt động kiểm tra một tài liệu quy chuẩn để xác định tài liệu này có được giữ nguyên, thay đổi hoặc huỷ bỏ hay không.

9.5

Đính chính

là việc loại bỏ những sai sót về mặt in ấn, từ ngữ và những lỗi tương tự khác trong nội dung đã xuất bản của tài liệu quy chuẩn.

Chú thích - Kết quả của hiệu đính tuỳ theo trường hợp cụ thể, là một bản đính chính riêng hoặc là bản in mới của tài liệu quy chuẩn đó.

9.6

Sửa đổi

là thay đổi nhỏ, bổ sung hoặc huỷ bỏ những phần nhất định trong nội dung của một tài liệu quy chuẩn.

Chú thích - Kết quả của sửa đổi thường được thể hiện bằng việc ban hành một bản sửa đổi riêng đối với tài liệu quy chuẩn đó.

9.7

Thay thế

là việc đưa vào tất cả những thay đổi cần thiết vào nội dung và cách trình bày của tài liệu quy chuẩn.

Chú thích - Kết quả của thay thế được thể hiện bằng việc ban hành một bản in mới của tài liệu quy chuẩn đó.

9.2

draft standard

proposed standard that is available generally for comment, voting or approval

9.3

period of validity

period of time for which a normative document is current, that lasts from the date on which it becomes effective ("effective date"), resulting from a decision of the body responsible for it, until it is withdrawn or replaced

9.4

review

activity of checking a normative document to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn

9.5

correction

removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a normative document

NOTE — The results of correction may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a new edition of the normative document.

9.6

amendment

modification, addition or deletion of specific parts of the content of a normative document

NOTE — The results of amendment are usually presented by issuing a separate amendment sheet to the normative document.

9.7

revision

introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a normative document

NOTE — The results of revision are presented by issuing a new edition of the normative document.

9.2**projet de norme**

norme proposée, disponible généralement pour commentaires, vote ou approbation

9.3**période de validité**

période pendant laquelle un document normatif est actuel et qui s'étend de la date d'entrée en vigueur faisant suite à une décision de l'organisme qui en est responsable jusqu'à son retrait ou son remplacement

9.4**réexamen**

activité de contrôle d'un document normatif en vue de décider de sa confirmation, de sa modification ou de son retrait

9.5**correction**

élimination d'erreurs d'impression, de langue ou d'autres erreurs similaires dans le texte publié d'un document normatif

NOTE — Les corrections peuvent être présentées de la manière la plus appropriée: soit en les publiant sur une feuille séparée, soit en publiant une nouvelle édition du document normatif.

9.6**amendement**

modification, adjonction ou suppression de parties spécifiques du contenu d'un document normatif

NOTE — Les amendements sont habituellement présentés sur des feuilles additionnelles séparées du document normatif.

9.7**révision**

introduction de toutes les modifications jugées nécessaires au contenu et à la présentation d'un document normatif

NOTE — La révision aboutit à la publication d'une nouvelle édition du document normatif.

9.2**проект стандарта**

предлагаемый вариант стандарта, служащий для широкого обсуждения, голосования или утверждения в качестве стандарта

9.3**срок действия**

период времени, в течение которого действует нормативный документ, начиная от даты введения его в действие в соответствии с решением ответственного за это органа до момента его отмены или замены

9.4**проверка**

деятельность, заключающаяся в рассмотрении нормативного документа в целях выяснения, следует ли переутвердить этот документ или его необходимо пересмотреть или отменить

9.5**поправка**

устранение из опубликованного текста нормативного документа опечаток, лингвистических и других подобных ошибок

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты поправки могут быть представлены соответственно путем опубликования отдельного листка поправок или нового издания нормативного документа.

9.6**изменение**

модификация, дополнение или исключение определенных фрагментов нормативного документа

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты изменения обычно представляются путем опубликования отдельного листка изменений к нормативному документу.

9.7**пересмотр**

внесение всех необходимых изменений в содержание и оформление нормативного документа

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты пересмотра представляются путем опубликования нового издания нормативного документа.

9.8

Bản in lại

là sự thể hiện lại một tài liệu quy chuẩn mà không có thay đổi nào.

9.9

Bản in mới

là sự thể hiện lại một tài liệu quy chuẩn có những thay đổi so với bản in trước.

Chú thích – Ngay cả khi chỉ đưa nội dung của bản đính chính hoặc bản sửa đổi hiện hành vào phần thể hiện nội dung của tài liệu quy chuẩn, thì phần thể hiện mới của nội dung tài liệu quy chuẩn chính là một bản in mới.

10 Áp dụng tài liệu quy chuẩn

Chú thích – Một tài liệu quy chuẩn có thể coi là được áp dụng theo hai cách khác nhau. Nó có thể được áp dụng trong sản xuất, thương mại, v.v và có thể được chấp nhận toàn bộ hoặc từng phần trong một tài liệu quy chuẩn khác. Thông qua tài liệu thứ hai này, nó có thể được áp dụng hoặc chấp nhận lại trong một tài liệu quy chuẩn đang được xây dựng khác.

10.1

Chấp nhận tiêu chuẩn quốc tế (trong tài liệu quy chuẩn quốc gia)

là việc xuất bản một tài liệu quy chuẩn quốc gia dựa trên một tiêu chuẩn quốc tế tương ứng, hoặc chấp thuận một tiêu chuẩn quốc tế có giá trị như là một tài liệu quy chuẩn quốc gia, với một số khác biệt được xác định so với tiêu chuẩn quốc tế đó.

Chú thích – Trong tiếng Anh, thuật ngữ "adoption" đôi khi có cùng một nghĩa như là "taking over" và đều được gọi là chấp nhận.

9.8

reprint

new impression of a normative document without changes

9.9

new edition

new impression of a normative document that includes changes to the previous edition

NOTE — Even if only the content of existing correction or amendment sheets is incorporated into the text of a normative document, the new text constitutes a new edition.

10 Implementation of normative documents

NOTE — A normative document can be said to be "implemented" in two different ways. It may be applied in production, trade, etc., and it may be taken over, wholly or in part, in another normative document. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another normative document.

10.1

taking over an international standard (in a national normative document)

publication of a national normative document based on a relevant international standard, or endorsement of the international standard as having the same status as a national normative document, with any deviations from the international standard identified

NOTE — The term "adoption" is sometimes used to cover the same concept as "taking over", e.g. "adoption of an international standard in a national standard".

9.8 réimpression

nouvelle impression d'un document normatif sans modification

9.9 nouvelle édition

nouvelle impression d'un document normatif où sont incorporées les modifications apportées à l'édition précédente

NOTE — Même si les seuls changements apportés au texte d'un document normatif portent sur des points consignés dans des feuilles de correction ou d'amendement, le nouveau texte obtenu constitue une nouvelle édition.

10 Mise en œuvre des documents normatifs

NOTE — Un document normatif peut être mis en œuvre de deux façons: soit par mise en application dans la production, le commerce, etc., soit par reprise, totale ou partielle, dans un autre document normatif. Il peut être alors mis en application par le biais de ce second document ou repris de nouveau dans un autre document normatif.

10.1 reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national)

publication d'un document normatif national sur la base de la norme internationale correspondante ou entérinement de ladite norme internationale avec le même statut qu'un document normatif national, tout écart par rapport à la norme internationale étant identifié

NOTE — Le terme «adoption» est parfois employé dans le sens de «reprise», par exemple «adoption d'une norme internationale dans une norme nationale».

9.8 переиздание

новое печатное издание нормативного документа без изменений

9.9 новое издание

новое печатное издание нормативного документа, включающее изменения к предыдущему изданию

ПРИМЕЧАНИЕ — Даже если в текст нормативного документа внесено только содержание имеющихся листов поправок или изменений, новый текст документа является новым изданием.

10 Применение нормативных документов

ПРИМЕЧАНИЕ — Можно говорить о двух различных способах применения нормативного документа. Он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо принят полностью или частично, в другом нормативном документе. Посредством этого второго документа он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо вновь принят в еще одном нормативном документе.

10.1 принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе)

опубликование национального нормативного документа, основанного на соответствующем международном стандарте, или подтверждение, что международный стандарт имеет тот же статус, что и национальный нормативный документ, с указанием любых отклонений от международного стандарта

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин „adoption“ иногда используется для обозначения того же самого понятия, что и термин „taking over“. Например, „adoption of an international standard in a national standard“.

10.2

Áp dụng tài liệu quy chuẩn

là việc ứng dụng tài liệu quy chuẩn trong sản xuất, thương mại v.v.

10.2

application of a normative document
use of a normative document in production, trade etc.

10.2.1

Áp dụng trực tiếp tiêu chuẩn quốc tế

là việc áp dụng tiêu chuẩn quốc tế mà không qua chấp nhận tiêu chuẩn quốc tế đó trong một tài liệu quy chuẩn nào khác.

10.2.1

direct application of an international standard

application of an international standard irrespective of the taking over of that international standard in any other normative document

10.2.2

Áp dụng gián tiếp tiêu chuẩn quốc tế

là việc áp dụng tiêu chuẩn quốc tế qua trung gian một tài liệu quy chuẩn khác trong đó tiêu chuẩn quốc tế đã được chấp nhận.

10.2.2

indirect application of an international standard

application of an international standard through the medium of another normative document in which it has been taken over

11 Trích dẫn tiêu chuẩn trong các văn bản pháp quy

11 References to standards in regulations

11.1

Trích dẫn tiêu chuẩn (trong văn bản pháp quy)

là trích dẫn một hoặc nhiều tiêu chuẩn thay cho các điều khoản chi tiết trong văn bản pháp quy.

11.1

reference to standards (in regulations)

reference to one or more standards in place of detailed provisions within a regulation

Chú thích

1 Trích dẫn tiêu chuẩn có thể là trích dẫn có ghi rõ thời điểm, trích dẫn không ghi rõ thời điểm hoặc là trích dẫn chung và đồng thời có thể là trích dẫn duy nhất hoặc trích dẫn chỉ báo.

2 Một trích dẫn tiêu chuẩn có được kết hợp với một điều khoản pháp lý tổng quát hơn có tham khảo thực trạng phát triển kỹ thuật hoặc quy tắc kỹ thuật được thừa nhận. Một điều khoản như vậy cũng có thể đứng độc lập.

NOTES

1 A reference to standards is either dated, undated or general, and at the same time either exclusive or indicative.

2 A reference to standards may be linked to a more general legal provision referring to the state of the art or acknowledged rules of technology. Such a provision may also stand alone.

10.2**application d'un document normatif**

utilisation d'un **document normatif** dans la production, le commerce, etc.

10.2.1**application directe d'une norme internationale**

application d'une **norme internationale** indépendamment de la **reprise** de ladite norme internationale dans un autre **document normatif**

10.2.2**application indirecte d'une norme internationale**

application d'une **norme internationale** par le biais d'un autre **document normatif** dans lequel elle a été reprise

10.2**применение нормативного документа**

использование какого-либо **нормативного документа** в производстве, торговле и т.д.

10.2.1**прямое применение международного стандарта**

применение **международного стандарта** независимо от принятия данного **международного стандарта** в любом другом **нормативном документе**

10.2.2**косвенное применение международного стандарта**

применение **международного стандарта** посредством другого **нормативного документа**, в котором этот стандарт был принят

11 Référence aux normes dans la réglementation**11.1****référence aux normes (dans la réglementation)**

référence à une ou plusieurs **normes** se substituant à l'énoncé de **dispositions** détaillées dans un **règlement**

NOTES

1 Une référence aux normes peut être datée, non datée ou générale; elle peut être exclusive ou indicative.

2 Une référence aux normes peut être liée à une disposition légale plus générale se référant à l'état **actuel de la technique** ou à des **règles techniques reconnues**. Une telle disposition peut également se suffire à elle-même.

11 Ссылки на стандарты в регламентах**11.1****ссылка на стандарты (в регламентах)**

ссылка на один или несколько **стандартов** вместо детального изложения **положений** в регламенте

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Ссылки могут быть с **твердой** идентификацией, со скользящей идентификацией или общими, при этом либо обязательными, либо индикативными.

2 Ссылка на стандарты может быть связана с более общим юридическим положением, относящимся к уровню развития техники или **признанным техническим правилам**. Такое положение может стоять отдельно.

11.2 Độ chính xác của trích dẫn

11.2.1

Trích dẫn (tiêu chuẩn) có ghi rõ thời điểm

là trích dẫn tiêu chuẩn có ghi ký hiệu một hoặc nhiều tiêu chuẩn cụ thể, sao cho những lần thay thế sau này của tiêu chuẩn hoặc những tiêu chuẩn đó sẽ không được áp dụng trừ khi văn bản pháp quy đó được sửa đổi.

Chú thích – Tiêu chuẩn đó thường được ký hiệu bằng số hiệu và thời điểm hoặc lần in của tiêu chuẩn. Cũng có thể ghi cả tên gọi của tiêu chuẩn.

11.2.2

Trích dẫn (tiêu chuẩn) không ghi rõ thời điểm

là trích dẫn tiêu chuẩn có ghi ký hiệu một hoặc nhiều tiêu chuẩn cụ thể, sao cho những lần thay thế sau này của tiêu chuẩn hoặc những tiêu chuẩn đó sẽ được áp dụng mà không cần phải sửa đổi văn bản pháp quy.

Chú thích – Tiêu chuẩn đó thường được ký hiệu chỉ bằng số hiệu của nó. Cũng có thể ghi cả tên gọi của tiêu chuẩn.

11.2.3

Trích dẫn (tiêu chuẩn) chung

là trích dẫn tiêu chuẩn chỉ ra tất cả các tiêu chuẩn của một cơ quan xác định và/hoặc trong lĩnh vực cụ thể mà không nêu riêng rẽ ký hiệu các tiêu chuẩn đó.

11.3 Hiệu lực của trích dẫn

11.3.1

Trích dẫn (tiêu chuẩn) duy nhất

là trích dẫn tiêu chuẩn chỉ ra rằng chỉ có một cách duy nhất để thoả mãn các yêu cầu liên quan của văn bản pháp quy kỹ thuật là tuân thủ các tiêu chuẩn đã trích dẫn.

11.2 Precision of reference

11.2.1

dated reference (to standards)

reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are not to be applied unless the regulation is modified

NOTE — The standard is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given.

11.2.2

undated reference (to standards)

reference to standards that identifies one or more specific standards in such a way that later revisions of the standard or standards are to be applied without the need to modify the regulation

NOTE — The standard is usually identified only by its number. The title may also be given.

11.2.3

general reference (to standards)

reference to standards that designates all standards of a specified body and/or in a particular field without identifying them individually

11.3 Strength of reference

11.3.1

exclusive reference (to standards)

reference to standards that states that the only way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to

11.2 Précision de la référence

11.2.1

référence datée (aux normes)

référence aux normes par la désignation d'une ou plusieurs normes déterminées de telle façon que les révisions ultérieures de cette ou de ces normes ne soient pas applicables à moins d'une modification du règlement

NOTE — La norme est généralement désignée par son numéro et une date ou une édition. Son titre peut aussi être mentionné.

11.2.2

référence non datée (aux normes)

référence aux normes par la désignation d'une ou plusieurs normes déterminées de telle façon que les révisions ultérieures de cette ou de ces normes soient applicables sans qu'il soit nécessaire de modifier le règlement

NOTE — La norme n'est généralement désignée que par son numéro. Son titre peut aussi être mentionné.

11.2.3

référence générale (aux normes)

référence aux normes par la désignation de toutes les normes d'un organisme donné et/ou dans un domaine particulier sans les identifier individuellement

11.3 Force de la référence

11.3.1

référence exclusive (aux normes)

référence aux normes selon laquelle le seul moyen de satisfaire aux exigences concernées d'un règlement technique est de se conformer à la/aux norme(s) citée(s) en référence

11.2 Точность ссылок

11.2.1

ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией

ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных стандартов таким образом, чтобы последующие пересмотры стандарта или стандартов имели силу только после внесения изменений в регламент

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется с помощью номера и даты издания или номера издания. Может быть указано и название стандарта.

11.2.2

ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией

ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных стандартов таким образом, чтобы последующие пересмотры указанного стандарта или стандартов имели силу без внесения изменений в регламент

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется только с помощью номера. Может быть указано и название стандарта.

11.2.3

общая ссылка (на стандарты)

ссылка на стандарты, обозначающая все стандарты, принятые конкретным органом и/или в определенной области, без идентификации их по отдельности

11.3 Сила ссылок

11.3.1

обязательная ссылка (на стандарты)

ссылка на стандарты, указывающая, что единственным путем достижения соответствия определенным требованиям технического регламента является соблюдение указанных стандартов

11.3.2

Trích dẫn (tiêu chuẩn) chỉ báo

là trích dẫn tiêu chuẩn chỉ ra một trong những cách để thoả mãn các yêu cầu liên quan của văn bản pháp quy kỹ thuật là tuân thủ các tiêu chuẩn đã trích dẫn.

Chú thích – Trích dẫn (tiêu chuẩn) chỉ báo là một dạng điều khoản hướng dẫn thực hiện.

11.4

Tiêu chuẩn bắt buộc

là tiêu chuẩn mà việc áp dụng nó là bắt buộc theo luật chung hoặc theo trích dẫn duy nhất trong văn bản pháp quy.

12 Đánh giá xác nhận sự phù hợp nói chung

12.1

Sự phù hợp

là sự đáp ứng của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ đối với những yêu cầu đã định.

12.2

Đánh giá xác nhận sự phù hợp

là bất kỳ một hoạt động nào liên quan trực tiếp hoặc gián tiếp đến việc xác định xem các yêu cầu liên quan có được đáp ứng không.

Chú thích

1 Ví dụ điển hình của hoạt động đánh giá xác nhận sự phù hợp là lấy mẫu, thử nghiệm và kiểm tra, đánh giá, kiểm tra xác nhận và đảm bảo sự phù hợp (công bố của người cung ứng, chứng nhận); đăng ký, công nhận và chấp thuận cũng như sự kết hợp các hoạt động đó.

11.3.2

indicative reference (to standards)

reference to standards that states that one way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to comply with the standard(s) referred to

NOTE — An indicative reference to standards is a form of deemed-to-satisfy provision.

11.4

mandatory standard

standard the application of which is made compulsory by virtue of a general law or exclusive reference in a regulation

12 Conformity assessment in general

12.1

conformity

fulfilment by a product, process or service of specified requirements

12.2

conformity assessment

any activity concerned with determining directly or indirectly that relevant requirements are fulfilled

NOTES

1 Typical examples of conformity assessment activities are sampling, testing and inspection; evaluation, verification and assurance of conformity (supplier's declaration, certification); registration, accreditation and approval as well as their combinations.

2 Note 2 applies to the French version only.

11.3.2**référence indicative (aux normes)**

référence aux normes selon laquelle l'un des moyens de satisfaire aux exigences concernées d'un règlement technique est de se conformer à la/aux norme(s) citée(s) en référence

NOTE — Une référence indicative aux normes est une forme de «disposition réputée satisfaisante».

11.4**norme obligatoire**

norme dont l'application est rendue obligatoire en vertu d'une loi de portée générale ou d'une référence exclusive dans un règlement

12 Évaluation de la conformité, en général

12.1**conformité**

fait pour un produit, un processus ou un service de répondre aux exigences spécifiées

12.2**évaluation de la conformité**

toute activité dont l'objet est de déterminer directement ou indirectement si des exigences applicables sont satisfaites

NOTES

1 Des exemples types d'activités d'évaluation de la conformité sont l'échantillonnage, les essais et l'inspection, l'évaluation, la vérification et l'assurance de la conformité (déclaration du fournisseur, certification), l'enregistrement, l'accréditation et l'homologation, de même que leurs combinaisons.

2 Le terme anglais «conformity assessment» recouvre en français les notions d'évaluation et/ou d'attestation de la conformité. À des fins de concision, il est traduit ici par «évaluation de la conformité» bien que ce terme ait généralement le sens restrictif de la définition 1.4.1.

11.3.2**индикативная ссылка (на стандарты)**

ссылка на стандарты, указывающая, что одним из путей достижения соответствия определенным требованиям технического регламента является соблюдение указанных стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ — Индикативная ссылка на стандарты является формой положения, направленного на достижение соответствия.

11.4**обязательный стандарт**

стандарт, применение которого обязательно по общему закону или в соответствии с обязательной ссылкой в регламенте

12 Общие понятия подтверждения соответствия

12.1**соответствие**

соблюдение заданных требований к продукции, процессу или услуге

12.2**подтверждение соответствия**

любая деятельность, связанная с прямым или косвенным определением того, что соответствующие требования соблюдаются

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Типичными примерами деятельности по подтверждению соответствия являются отбор образцов, испытания и контроль, оценка, проверка и обеспечение соответствия (заявление поставщика о соответствии, сертификация); регистрация, аккредитация и утверждение, а также сочетание этих видов деятельности.

2 Примечание 2 относится только к французской версии.

12.3

Cơ quan đánh giá xác nhận sự phù hợp

là cơ quan điều hành **đánh giá xác nhận sự phù hợp**.

12.4

Hệ thống đánh giá xác nhận sự phù hợp

là hệ thống có quy tắc **riêng** về thủ tục và quản lý để thực hiện **đánh giá xác nhận sự phù hợp**.

Chú thích

- 1 Hệ thống đánh giá xác nhận sự phù hợp có thể hoạt động, ví dụ, ở cấp **quốc gia**, khu vực hoặc quốc tế.
- 2 Những ví dụ điển hình của các hệ thống đánh giá xác nhận sự phù hợp là các hệ thống thử nghiệm, các hệ thống **kiểm tra** và các hệ thống chứng nhận.

12.5

Chương trình (sơ đồ) đánh giá xác nhận sự phù hợp

là hệ thống đánh giá **xác nhận sự phù hợp** liên quan đến các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ nhất định áp dụng cùng một tiêu chuẩn, quy tắc riêng, và cùng **một** thủ tục.

Chú thích – Thuật ngữ "chương trình" được sử dụng ở một số nước với **nghĩa** như "sơ đồ".

12.6

Tiếp cận hệ thống đánh giá sự phù hợp

là cơ hội cho người nộp đơn xin chứng nhận nhân được **đánh giá xác nhận sự phù hợp** theo những quy tắc của hệ thống.

12.3

conformity assessment body

body that conducts **conformity assessment**

12.4

conformity assessment system

system that has its own rules of procedure and management for carrying out **conformity assessment**

NOTES

- 1 Conformity assessment systems may be operated at, for example, national, regional or international level.
- 2 Typical examples of conformity assessment systems are testing systems, inspection systems, certification systems.

12.5

conformity assessment scheme

conformity assessment system as related to specified products, processes or services to which the same particular **standards** and rules, and the same procedure, apply

NOTE — The term "programme" is used in some countries to cover the same concept as "scheme".

12.6

access to a conformity assessment system

opportunity for an applicant to obtain **conformity assessment** under the rules of the system

12.3

organisme d'évaluation de la conformité
organisme qui procède à l'évaluation de la conformité

12.3

орган по подтверждению соответствия
орган, осуществляющий подтверждение соответствия

12.4

système d'évaluation de la conformité
système ayant ses propres règles de procédure et de gestion et destiné à procéder à l'évaluation de la conformité

12.4

система подтверждения соответствия
система, располагающая собственными правилами процедуры и управления для осуществления подтверждения соответствия

NOTES

- 1 Les systèmes d'évaluation de la conformité peuvent être gérés au niveau national, régional ou international.
- 2 Les systèmes d'essais, les systèmes d'inspection et les systèmes de certification sont des exemples typiques de systèmes d'évaluation de la conformité.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Системы подтверждения соответствия могут действовать, например, на национальном, региональном или международном уровнях.
- 2 Типичными примерами систем подтверждения соответствия являются системы испытаний, системы контроля, системы сертификации.

12.5

système particulier d'évaluation de la conformité
système d'évaluation de la conformité appliqué à des produits, processus ou services spécifiés auxquels s'appliquent les mêmes normes et règles particulières, et la même procédure

12.5

программа подтверждения соответствия
система подтверждения соответствия, относящаяся к определенной продукции, процессам или услугам, для которых применяются одни и те же конкретные стандарты, правила и та же самая процедура

NOTE — Le terme «programme» recouvre dans certains pays le même concept que «système particulier».

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах применяется термин „программа“ для выражения того же понятия, что и „схема“.

12.6

accès à un système d'évaluation de la conformité
possibilité pour un demandeur d'obtenir une évaluation de la conformité selon les règles du système

12.6

доступ к системе подтверждения соответствия
возможность для соискателя получить подтверждение соответствия согласно правилам системы

12.7

Bên tham gia hệ thống đánh giá xác nhận sự phù hợp

là cơ quan đánh giá **xác nhận sự phù hợp** hoạt động theo những quy tắc của hệ thống, nhưng không có cơ hội tham gia vào quản lý hệ thống đó.

12.8

Thành viên của hệ thống đánh giá xác nhận sự phù hợp

là cơ quan đánh giá **xác nhận sự phù hợp** hoạt động theo những quy tắc của hệ thống và có cơ hội tham gia vào quản lý hệ thống đó.

12.9

Bên thứ ba

là cá nhân hoặc cơ quan được thừa nhận là độc lập với các bên liên quan trong vấn đề được giải quyết.

Chủ thích - Các bên liên quan thường là bên cung ứng (bên thứ nhất) và người đặt mua (bên thứ hai).

12.10

Đăng ký

là thủ tục mà theo đó một cơ quan nêu ra những đặc tính liên quan của một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ, hoặc các đặc điểm của một cơ quan hoặc cá nhân dưới dạng một danh mục phổ cập rộng rãi thích hợp.

12.11

Công nhận

là thủ tục mà theo đó một cơ quan có thẩm quyền thừa nhận chính thức một cơ quan hoặc cá nhân có năng lực tiến hành những nhiệm vụ cụ thể.

12.7

participant in a conformity assessment system

conformity assessment body that operates under the rules of the system without having the opportunity to take part in the management of the system

12.8

member of a conformity assessment system

conformity assessment body that operates under the rules of the system and has the opportunity to take part in the management of the system

12.9

third party

person or body that is recognized as being independent of the parties involved, as concerns the issue in question

NOTE — Parties involved are usually supplier ("first party") and purchaser ("second party") interests.

12.10

registration

procedure by which a body indicates relevant characteristics of a product, process or service, or particulars of a body or person, in an appropriate, publicly available list

12.11

accreditation

procedure by which an authoritative body gives formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks

12.7
participant à un système d'évaluation de la conformité

organisme d'évaluation de la conformité qui opère selon les règles du système sans avoir la possibilité de participer à la gestion du système

12.8
membre d'un système d'évaluation de la conformité

organisme d'évaluation de la conformité qui opère selon les règles du système et qui a la possibilité de participer à la gestion du système

12.9
tierce partie

personne ou organisme reconnu indépendant des parties en cause, en ce qui concerne le sujet en question

NOTE — Les parties en cause représentent généralement les intérêts du fournisseur («première partie») et ceux de l'acheteur («seconde partie»).

12.10
enregistrement

procédure par laquelle un organisme indique les caractéristiques appropriées d'un produit, d'un processus ou d'un service, ou les qualités propres d'un organisme ou d'une personne, dans une liste appropriée disponible publiquement

12.11
accréditation

procédure par laquelle un organisme faisant autorité reconnaît formellement qu'un organisme ou un individu est compétent pour effectuer des tâches spécifiques

12.7
участник системы подтверждения соответствия

орган по подтверждению соответствия, действующий согласно правилам данной системы, но не имеющий возможность участвовать в управлении системой

12.8
член системы подтверждения соответствия

орган по подтверждению соответствия, действующий согласно правилам данной системы и имеющий возможность участвовать в управлении системой

12.9
третья сторона

лицо или орган, признаваемые независимыми от участвующих сторон в рассматриваемом вопросе

ПРИМЕЧАНИЕ — Участвующие стороны представляют, как правило, интересы поставщиков (первая сторона) и покупателей (вторая сторона).

12.10
регистрация

процедура, посредством которой какой-либо орган указывает соответствующие характеристики продукции, процесса или услуги, или особенности органа или лица в соответствующем общедоступном перечне

12.11
аккредитация

процедура, посредством которой авторитетный орган официально признает правомочность лица или органа выполнять конкретные работы

12.12

Quan hệ tương hỗ

là quan hệ song phương mà cả hai bên có cùng những quyền và nghĩa vụ như nhau đối với nhau.

Chủ thích

1 Quan hệ tương hỗ có thể có trong một thoả thuận đa phương bao gồm một mạng lưới các quan hệ tương hỗ song phương.

2 Mặc dù những quyền và nghĩa vụ là như nhau, nhưng các cơ hội này sinh ra cho bên có thể khác nhau; điều này có thể dẫn đến những quan hệ không bình đẳng giữa các bên.

12.13

Đối xử bình đẳng

là sự đối xử đối với các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ của một bên không được thiếu thiện chí hơn so với các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ tương tự của bên nào đó trong tình huống có thể so sánh được.

12.14

Đối xử cấp quốc gia

là sự đối xử đối với các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ có xuất xứ từ các nước khác không được thiếu thiện chí hơn so với các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ tương tự có xuất xứ trong nước trong tình huống có thể so sánh được.

12.15

Đối xử bình đẳng cấp quốc gia

là sự đối xử đối với các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ có xuất xứ từ các nước khác không được thiếu thiện chí hơn so với các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ tương tự có xuất xứ trong nước hoặc từ bất kỳ nước nào khác trong tình huống có thể so sánh được.

12.12

reciprocity

bilateral relationship where both parties have the same rights and obligations towards each other

NOTES

1 Reciprocity can exist within a multilateral arrangement comprising a network of bilateral reciprocal relationships.

2 Though rights and obligations are the same, opportunities emanating from them may differ; this may lead to unequal relations between parties.

12.13

equal treatment

treatment accorded to products, processes or services from one party that is no less favourable than that accorded to like products, processes or services from any other party, in a comparable situation

12.14

national treatment

treatment accorded to products, processes or services originating in other countries that is no less favourable than that accorded to like products, processes or services of national origin, in a comparable situation

12.15

national and equal treatment

treatment accorded to products, processes or services originating in other countries that is no less favourable than that accorded to like products, processes or services of national origin or originating in any other country, in a comparable situation

12.12**réciprocité**

relation bilatérale où les deux parties ont les mêmes droits et obligations l'une envers l'autre

NOTES

- 1 Il peut y avoir réciprocité dans un arrangement multilatéral comprenant un réseau de relations bilatérales réciproques.
- 2 Bien que les droits et les obligations soient les mêmes, les possibilités qu'ils offrent peuvent être différentes; cela peut aboutir à des relations inégales entre les parties.

12.13**traitement égal**

traitement accordé aux produits, processus ou services d'une partie, qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits, processus ou services similaires de toute autre partie, dans une situation comparable

12.14**traitement national**

traitement accordé aux produits, processus ou services provenant d'autres pays, qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits, processus ou services similaires d'origine nationale, dans une situation comparable

12.15**traitement national et égal**

traitement accordé aux produits, processus ou services provenant d'autres pays, qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits, processus ou services similaires d'origine nationale ou provenant de tout autre pays, dans une situation comparable

12.12**отношения на основе взаимности
взаимность**

двусторонние отношения, при которых обе стороны имеют одинаковые права и обязанности по отношению друг к другу

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Отношения на основе взаимности могут иметь место в рамках многостороннего соотношения, представляющего сеть двусторонних взаимных отношений.
- 2 Хотя права и обязанности сторон одинаковы, возможности, вытекающие из них, могут быть различными. Это может привести к неэквивалентным отношениям между сторонами.

12.13**режим равного благоприятствования**

режим, действующий для продукции, процессов или услуг, предоставляемых одной стороной, и являющийся не менее благоприятным, чем режим, действующий для аналогичных продукции, процессов или услуг, предоставляемых в сопоставимой ситуации другой стороной

12.14**национальный режим (для продукции
других стран)**

режим, действующий для продукции, процессов или услуг, предоставляемых другими странами, и являющийся не менее благоприятным, чем режим, действующий для аналогичных национальных продукции, процессов или услуг, предоставляемых в сопоставимой ситуации

12.15**национальный режим равного
благоприятствования**

режим, действующий для продукции, процессов или услуг, предоставляемых другими странами, и являющийся не менее благоприятным, чем режим, действующий для аналогичных продукции, процессов или услуг, предоставляемых в сопоставляемой ситуации как на национальном уровне, так и предоставляемых в любой другой стране

13 Xác định các đặc tính

Chú thích – Xác định các đặc tính của một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ thường có thể thực hiện bằng thử nghiệm hoặc có thể bằng các cách khác, ví dụ bằng cách quan sát đơn giản, trong trường hợp không có các thủ tục cụ thể, hoặc bằng kỹ thuật đánh giá xác nhận hoặc bằng kỹ thuật đánh giá ghi thành văn bản như trong trường hợp các hệ thống chất lượng.

13.1

Phép thử

là hoạt động kỹ thuật bao gồm việc xác định các đặc tính của một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ đã cho theo một thủ tục đã định.

13.1.1

Thử nghiệm

là hành động tiến hành một hoặc nhiều phép thử.

13.2

Phương pháp thử

là thủ tục kỹ thuật đã định để thực hiện phép thử.

13.3

Báo cáo thử nghiệm

là một tài liệu trình bày các kết quả của phép thử và những thông tin liên quan khác đến phép thử.

13.4

Phòng thử nghiệm

là phòng thí nghiệm thực hiện các phép thử.

Chú thích – Thuật ngữ “phòng thử nghiệm” có thể được sử dụng với nghĩa là thực thể pháp lý, thực thể kỹ thuật hoặc cả hai.

13 Determination of characteristics

NOTE — Determination of the characteristics of a product, process or service may be achieved typically by testing or else by other means, for example by simple observation, in cases where no specified procedure is applied, or by documented assessment or audit techniques as in the case of quality systems.

13.1

test

technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure

13.1.1

testing

action of carrying out one or more tests

NOTE — The note applies to the French version only.

13.2

test method

specified technical procedure for performing a test

13.3

test report

document that presents test results and other information relevant to a test

13.4

testing laboratory

laboratory that performs tests

NOTE — The term “testing laboratory” can be used in the sense of a legal entity, a technical entity or both.

13 Détermination des caractéristiques

NOTE — La détermination des caractéristiques d'un produit, processus ou service peut être réalisée notamment par des **essais** ou par d'autres moyens, par exemple par la simple observation, au cas où aucune procédure spécifiée n'est appliquée, ou grâce à des techniques documentées d'évaluation ou d'audit, comme dans le cas des systèmes qualité.

13.1

essai

opération technique qui consiste à déterminer une ou plusieurs caractéristiques d'un produit, processus ou service donné, selon un mode opératoire spécifié

13.1.1

.....

action de réaliser un ou plusieurs **essais**

NOTE — Le concept rendu par le terme «testing», en anglais, est généralement rendu en français par une périphrase.

13.2

méthode d'essai

procédure technique spécifiée pour la réalisation d'un **essai**

13.3

rapport d'essai

document qui présente les résultats d'un **essai** et d'autres informations s'y rapportant

13.4

laboratoire d'essais

laboratoire qui procède à des **essais**

NOTE — Le terme «laboratoire d'essais» peut être utilisé dans le sens d'une entité légale ou d'une entité technique ou des deux.

13 Определение характеристик

ПРИМЕЧАНИЕ — Определение характеристик продукции, процесса или услуги может также осуществляться путем, отличным от **испытаний**, таким, как визуальные или другие виды наблюдений, автоматическое измерение или аудиторская проверка.

13.1

испытание

техническая операция, заключающаяся в определении одной или нескольких характеристик данных продукции, процесса или услуги в соответствии с установленной процедурой

13.1.1

проведение испытаний

действие по проведению одного или нескольких **испытаний**

ПРИМЕЧАНИЕ — Примечание относится только к французской версии.

13.2

метод испытания

установленные технические правила проведения **испытания**

13.3

протокол испытания

документ, содержащий результаты **испытания** и другую информацию, относящуюся к **испытанию**

13.4

испытательная лаборатория

лаборатория, которая проводит **испытания**

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин „испытательная лаборатория“ может использоваться в значении юридического или технического органа или в значении того и другого.

13.5

Kiểm tra năng lực thử nghiệm (các phòng thử nghiệm)

là việc xác định khả năng thử nghiệm của phòng thử nghiệm bằng cách so sánh giữa các phòng thử nghiệm.

13.5

(laboratory) proficiency testing

determination of laboratory testing performance by means of interlaboratory comparisons

14 Đánh giá sự phù hợp

14.1

Đánh giá sự phù hợp

là kiểm tra một cách có hệ thống về mức độ đáp ứng của sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ đối với những yêu cầu đã định.

14 Conformity evaluation

14.1

conformity evaluation

systematic examination of the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements

NOTE — The note applies to the French version only.

14.2

Kiểm tra

là đánh giá sự phù hợp bằng xem xét và có kết luận kèm theo các phép đo, thử nghiệm hoặc định cỡ thích hợp.

14.2

inspection

conformity evaluation by observation and judgement accompanied as appropriate by measurement, testing or gauging

14.3

Cơ quan kiểm tra

là cơ quan thực hiện kiểm tra.

14.3

inspection body

body that performs inspection

14.4

Thử nghiệm sự phù hợp

đánh giá sự phù hợp bằng thử nghiệm.

14.4

conformity testing

conformity evaluation by means of testing

13.5**essai d'aptitude (d'un laboratoire)**

évaluation des performances d'un laboratoire en matière d'essais, au moyen de comparaisons interlaboratoires

13.5**проверка (лаборатории) на качество проведения испытаний**

определение способности данной лаборатории проводить испытания посредством межлабораторных сравнительных испытаний

14 Évaluation de la conformité**14.1****évaluation de la conformité**

examen systématique du degré de satisfaction d'un produit, d'un processus ou d'un service, aux exigences spécifiées

NOTE — Le terme anglais «conformity assessment» (12.2) recouvre en français les notions d'évaluation et/ou d'attestation de la conformité. À des fins de concision, il est également traduit par «évaluation de la conformité» bien que ce terme ait généralement le sens restrictif de la présente définition.

14.2**inspection**

évaluation de la conformité par observation et jugement, accompagnés le cas échéant par des mesures, essais et passages au calibre

14.3**organisme d'inspection**

organisme qui procède à des inspections

14.4**essai de conformité**

évaluation de la conformité au moyen d'essais

14 Оценивание соответствия**14.1****оценивание соответствия**

проверка степени соответствия продукции, процесса или услуги заданным требованиям, подчиняющаяся определенной системе

ПРИМЕЧАНИЕ — Примечание относится только к французской версии.

14.2**контроль (соответствия)**

оценивание соответствия путем наблюдения и выводов, сопровождаемых соответствующими измерениями, испытаниями и калиброванием

14.3**контролирующий орган**

орган, осуществляющий контроль

14.4**испытания на соответствие**

оценивание соответствия путем испытаний

14.5

Thử điển hình

là thử nghiệm sự **phù hợp** trên cơ sở một hoặc nhiều mẫu sản phẩm đại diện cho sản xuất.

14.6

Giám sát sự phù hợp

là kiểm tra đánh giá sự **phù hợp** để xác định sự **phù hợp** tiếp theo đó đối với những yêu cầu đã định.

15 **Đảm bảo sự phù hợp**

15.1

Đảm bảo sự phù hợp

là hoạt động nhằm đưa ra một thông cáo để tạo lòng tin rằng một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ đáp ứng được những yêu cầu đã định.

Chú thích – Đối với sản phẩm, thông cáo có thể ở dạng tài liệu, nhãn hoặc những cách tương đương khác. Nó cũng có thể được đăng tải trên các phương tiện thông tin, hoặc in trong danh mục tra cứu (catalog), tài liệu kèm theo hàng hoá, sổ tay hướng dẫn sử dụng, v.v có liên quan đến sản phẩm đó.

15.1.1

Công bố của người cung ứng

là thủ tục mà theo đó người cung ứng đảm bảo bằng văn bản rằng một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ **phù hợp** với những yêu cầu đã định.

Chú thích – Nhằm tránh bất cứ một sự hiểu lầm nào, không sử dụng khái niệm "tự chứng nhận".

15.1.2

Chứng nhận

là thủ tục mà theo đó bên thứ ba đưa ra đảm bảo bằng văn bản rằng một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ **phù hợp** với những yêu cầu đã định.

14.5

type testing

conformity testing on the basis of one or more specimens of a product representative of the production

14.6

conformity surveillance

conformity evaluation to determine the continuing **conformity** to specified requirements

15 Assurance of conformity

15.1

assurance of conformity

activity resulting in a statement giving confidence that a product, process or service fulfils specified requirements

NOTE — For a product, the statement may be in the form of a document, a label or other equivalent means. It may also be printed in or applied on a communication, a catalogue, an invoice, a user instructions manual, etc. relating to the product.

15.1.1

supplier's declaration

procedure by which a supplier gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements

NOTE — In order to avoid any confusion, the expression "self-certification" should not be used.

15.1.2

certification

procedure by which a third party gives written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements

14.5**essai de type**

essai de conformité sur la base d'un ou de plusieurs spécimens d'un produit représentatifs de la production

14.6**surveillance de la conformité**

évaluation de la conformité pour déterminer la conformité continue aux exigences spécifiées

14.5**испытание типа**

испытание на соответствие выпускаемой продукции на основе оценивания одного или нескольких образцов, являющихся ее типовыми представителями

14.6**надзор за соответствием**

оценивание соответствия с целью определения, что продукция, процесс или услуга продолжают соответствовать заданным требованиям

15 Assurance de conformité**15.1****assurance de conformité**

activité dont l'aboutissement est une déclaration donnant confiance en ce qu'un produit, un processus ou un service satisfait aux exigences spécifiées

NOTE — Pour un produit, la déclaration peut se faire sous la forme d'un document, d'une étiquette ou tout autre moyen équivalent. Elle peut également être imprimée ou appliquée sur un communiqué, un catalogue, une facture, un manuel d'utilisation, etc., portant sur le produit.

15.1.1**déclaration du fournisseur**

procédure par laquelle un fournisseur donne une assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux exigences spécifiées

NOTE — Pour éviter toute confusion, il convient de ne pas utiliser l'expression «autocertification».

15.1.2**certification**

procédure par laquelle une tierce partie donne une assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux exigences spécifiées

15 Убеждение в соответствии**15.1****убеждение в соответствии**

деятельность, осуществляемая с целью сделать заявление, дающее уверенность в том, что продукция, процесс или услуга соответствуют заданным требованиям

ПРИМЕЧАНИЕ — Применительно к продукции данное заявление может быть в виде документа, этикетки или другого эквивалентного средства. Оно может быть напечатано на товаросопроводительной и эксплуатационной документации или в каталоге продукции.

15.1.1**заявление поставщика о соответствии**

процедура, посредством которой поставщик письменно удостоверяет, что продукция, процесс или услуга соответствуют заданным требованиям

ПРИМЕЧАНИЕ — Во избежание путаницы не следует использовать термин «самосертификация».

15.1.2**сертификация**

процедура, посредством которой третья сторона письменно удостоверяет, что продукция, процесс и услуга соответствуют заданным требованиям

15.2

Cơ quan chứng nhận

là cơ quan điều hành chứng nhận.

Chú thích — Cơ quan chứng nhận có thể tự mình tiến hành những hoạt động thử nghiệm và kiểm tra hoặc giám sát những hoạt động thử nghiệm và kiểm tra do các cơ quan được nó uỷ quyền tiến hành.

15.3

Giấy phép (dùng trong chứng nhận)

là tài liệu ban hành theo những quy tắc của một hệ thống chứng nhận, mà cơ quan chứng nhận cấp cho cá nhân hoặc cơ quan quyền được sử dụng giấy chứng nhận hoặc dấu phù hợp cho các sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ của họ theo những quy tắc của chương trình (sơ đồ) chứng nhận tương ứng.

15.4

Người được cấp giấy phép (dùng trong chứng nhận)

là cá nhân hoặc cơ quan được cơ quan chứng nhận cấp giấy phép.

15.5

Giấy chứng nhận phù hợp

là tài liệu ban hành theo những quy tắc của một hệ thống chứng nhận, tạo ra lòng tin rằng một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ xác định phù hợp với một tiêu chuẩn cụ thể hoặc một tài liệu quy chuẩn khác.

15.6

Dấu phù hợp (dùng trong chứng nhận)

là dấu được bảo hộ, được sử dụng hoặc ban hành theo những quy tắc của một hệ thống chứng nhận, tạo ra lòng tin rằng một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ tương ứng phù hợp với một tiêu chuẩn cụ thể hoặc một tài liệu quy chuẩn khác.

15.2

**certification body
body that conducts certification**

NOTE — A certification body may operate its own testing and inspection activities or oversee these activities carried out on its behalf by other bodies.

15.3

licence (for certification)

document, issued under the rules of a certification system, by which a certification body grants to a person or body the right to use certificates or marks of conformity for its products, processes or services in accordance with the rules of the relevant certification scheme

15.4

licensee (for certification)

person or body to which a certification body has granted a licence

15.5

certificate of conformity

document issued under the rules of a certification system, providing confidence that a duly identified product, process or service is in conformity with a specific standard or other normative document

15.6

mark of conformity (for certification)

protected mark, applied or issued under the rules of a certification system, indicating that confidence is provided that the relevant product, process or service is in conformity with a specific standard or other normative document

15.2**organisme de certification**

organisme qui procède à la certification

NOTE — Un organisme de certification peut conduire ses propres activités d'essai et d'inspection ou superviser les travaux effectués en son nom par d'autres organismes.

15.2**орган по сертификации**

орган, проводящий сертификацию

ПРИМЕЧАНИЕ — Орган по сертификации может сам проводить испытания и контроль соответствия или же осуществлять надзор за этой деятельностью, проводимой по его поручению другими органами.

15.3**licence (en matière de certification)**

document délivré conformément aux règles d'un système de certification par lequel un organisme de certification accorde à une personne ou à un organisme le droit d'utiliser des certificats ou marques de conformité pour ses produits, processus ou services conformément aux règles du système particulier de certification s'y rapportant

15.3**свидетельство (в области сертификации)****лицензия**

документ, изданный в соответствии с правилами системы сертификации, посредством которого орган по сертификации наделяет лицо или орган правом использовать сертификаты или знаки соответствия для своей продукции, своих процессов или услуг согласно правилам соответствующей программы сертификации

15.4**licencié (en matière de certification)**

personne ou organisme auquel un organisme de certification a accordé une licence

15.4**обладатель свидетельства (в области сертификации)****лицензиат**

лицо или орган, которому каким-либо органом по сертификации выдано соответствующее свидетельство

15.5**certificat de conformité**

document délivré conformément aux règles d'un système de certification, donnant confiance qu'un produit, processus ou service dûment identifié est conforme à une norme ou autre document normatif spécifique

15.5**сертификат соответствия**

документ, выданный в соответствии с правилами системы сертификации, указывающий, что обеспечивается необходимая уверенность в том, что данная продукция, процесс или услуга соответствуют конкретному стандарту или другому нормативному документу

15.6**marque de conformité (en matière de certification)**

marque protégée, apposée ou délivrée selon les règles d'un système de certification, indiquant avec un niveau suffisant de confiance que le produit, processus ou service visé est conforme à une norme ou autre document normatif spécifique

15.6**знак соответствия (в области сертификации)**

документ, выданный в соответствии с правилами системы сертификации, указывающий, что обеспечивается необходимая уверенность в том, что должным образом идентифицированная продукция, процесс или услуга соответствуют конкретному стандарту или другому нормативному документу

16 Chấp thuận và thoả thuận thừa nhận

16.1

Chấp thuận

là việc cho phép một sản phẩm, quá trình hoặc dịch vụ được bán hoặc được sử dụng cho những mục đích xác định hoặc trong những điều kiện xác định.

16.1.1

Chấp thuận mẫu

là việc chấp thuận trên cơ sở thử điển hình

16.2

Thoả thuận thừa nhận

là sự nhất trí dựa trên sự chấp nhận của một bên các kết quả nhận được từ việc thực hiện một hoặc nhiều yếu tố chức năng của một hệ thống đánh giá xác nhận sự phù hợp do một bên khác đưa ra.

Chú thích

- 1 Những ví dụ điển hình của chấp thuận thừa nhận là các thoả thuận thử nghiệm, thoả thuận kiểm tra và thoả thuận chứng nhận.
- 2 Những thoả thuận thừa nhận có thể được thiết lập ở cấp quốc gia, khu vực hoặc quốc tế.
- 3 Một sự nhất trí chỉ hạn chế ở việc công bố về sự tương đương các thủ tục mà thiếu sự chấp nhận về kết quả thì không thuộc định nghĩa trên.

16.3

Thoả thuận đơn phương

là thoả thuận thừa nhận bao gồm việc chấp nhận của một bên các kết quả của một bên khác.

16.4

Thoả thuận song phương

là thoả thuận thừa nhận bao gồm việc chấp nhận của cả hai bên các kết quả của nhau.

16 Approval and recognition arrangements

16.1

approval

permission for a product, process or service to be marketed or used for stated purposes or under stated conditions

16.1.1

type approval

approval based on type testing

16.2

recognition arrangement

agreement that is based on the acceptance by one party of results, presented by another party, from the implementation of one or more designated functional elements of a conformity assessment system

NOTES

- 1 Typical examples of recognition arrangements are testing arrangements, inspection arrangements and certification arrangements.
- 2 Recognition arrangements may be established at national, regional or international level.
- 3 An agreement limited to declaration of equivalence of procedures without acceptance of results does not meet the above definition.

16.3

unilateral arrangement

recognition arrangement that covers the acceptance of one party's results by another party

16.4

bilateral arrangement

recognition arrangement that covers the acceptance of each other's results by two parties

16 Arrangements d'homologation et de reconnaissance

16.1 homologation

autorisation de commercialiser ou d'utiliser, dans un but précis ou dans des conditions prévues, un produit, un processus ou un service

16.1.1 homologation de type

homologation fondée sur un essai de type

16.2 arrangement de reconnaissance

accord fondé sur l'acceptation, par une partie, des résultats, présentés par une autre partie, de la mise en œuvre d'un ou plusieurs éléments fonctionnels désignés d'un système d'évaluation de la conformité

NOTES

- 1 Les arrangements d'essais, d'inspection et de certification constituent des exemples caractéristiques d'arrangements de reconnaissance.
- 2 Les arrangements de reconnaissance peuvent être établis au niveau national, régional ou international.
- 3 Un accord limité à une déclaration d'équivalence de procédures sans acceptation de résultats ne satisfait pas à la définition ci-dessus.

16.3 arrangement unilatéral

arrangement de reconnaissance couvrant l'acceptation des résultats d'une partie par une autre partie

16.4 arrangement bilatéral

arrangement de reconnaissance couvrant l'acceptation réciproque des résultats de chacune des deux parties

16 Соглашения по утверждению и признанию

16.1 утверждение

разрешение на выход продукции, процесса или услуги на рынок или на их использование по заданному назначению или в заданных условиях

16.1.1 утверждение типа

утверждение продукции на основе испытания типа

16.2 соглашение по признанию

соглашение, основанное на принятии одной стороной результатов, предоставленных другой стороной, которые получены от применения одного или нескольких функциональных элементов системы подтверждения соответствия

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Типичными примерами соглашений по признанию являются соглашения по испытаниям, соглашения по контролю и сертификации.
- 2 Соглашения по признанию могут быть приняты на национальном, региональном или международном уровне.
- 3 Соглашение, сводящееся к заявлению об эквивалентности процедур без признания результатов, не подходит под приведенное выше определение.

16.3 одностороннее соглашение

соглашение по признанию, которое включает принятие одной стороной результатов работы другой стороны

16.4 двустороннее соглашение

соглашение по признанию двух сторон, которое включает принятие каждой стороной результатов работы другой стороны

16.5

Thoả thuận đa phương

là thoả thuận thừa nhận bao gồm việc chấp nhận của hai bên trở lên các kết quả của nhau.

17 Công nhận các cơ quan và cá nhân đánh giá xác nhận sự phù hợp

17.1

Hệ thống công nhận

là hệ thống có những quy tắc riêng về thủ tục và quản lý dùng để tiến hành công nhận.

Chủ tịch – Công nhân các cơ quan đánh giá xác nhận sự phù hợp thường xảy ra sau khi có đánh giá thành công và kèm với việc giám sát thích hợp tiếp theo.

17.2

Cơ quan công nhận

là cơ quan điều hành và quản lý hệ thống công nhận và tiến hành công nhận.

17.3

Cơ quan được công nhận

là cơ quan đã qua công nhận.

17.4

Chuẩn mực công nhận

là tập hợp các yêu cầu mà cơ quan công nhận sử dụng để cơ quan đánh giá xác nhận sự phù hợp phải đáp ứng để nó được công nhận.

16.5

multilateral arrangement

recognition arrangement that covers the acceptance of each other's results by more than two parties

17 Accreditation of conformity assessment bodies and persons

17.1

accreditation system

system that has its own rules of procedure and management for carrying out accreditation

NOTE — Accreditation of conformity assessment bodies is normally awarded following successful assessment and is followed by appropriate surveillance.

17.2

accreditation body

body that conducts and administers an accreditation system and grants accreditation

17.3

accredited body

body to which accreditation has been granted

17.4

accreditation criteria

set of requirements that is used by an accreditation body, to be fulfilled by a conformity assessment body in order to be accredited

16.5

arrangement multilatéral

arrangement de reconnaissance couvrant l'acceptation mutuelle des résultats de plus de deux parties

16.5

многостороннее соглашение

соглашение по признанию, которое включает взаимное принятие результатов работы более, чем двух сторон

17 Accréditation des organismes d'évaluation de la conformité et des personnes

17 Аккредитация органов по подтверждению соответствия и отдельных лиц

17.1

système d'accréditation

système ayant ses propres règles de procédure et de gestion et destiné à procéder à l'accréditation

17.1

система аккредитации

система, располагающая собственными правилами процедуры и управления для осуществления аккредитации

NOTE — L'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité est normalement accordée à la faveur d'une évaluation satisfaisante de l'organisme et suivie d'une surveillance appropriée.

ПРИМЕЧАНИЕ — Аккредитация органов по подтверждению соответствия обычно является положительным результатом аттестации с последующим надзором.

17.2

organisme d'accréditation

organisme qui dirige et gère un système d'accréditation et qui prononce l'accréditation

17.2

орган по аккредитации

орган, который управляет системой аккредитации и проводит аккредитацию

17.3

organisme accrédité

organisme auquel l'accréditation a été déléguée

17.3

аккредитованный орган

орган, прошедший аккредитацию

17.4

critères d'accréditation

ensemble d'exigences utilisé par un organisme d'accréditation, auxquelles un organisme d'évaluation de la conformité doit satisfaire pour être accrédité

17.4

критерии аккредитации

совокупность требований, используемых органом по аккредитации, которым должен удовлетворять орган по подтверждению соответствия, для того, чтобы быть аккредитованным